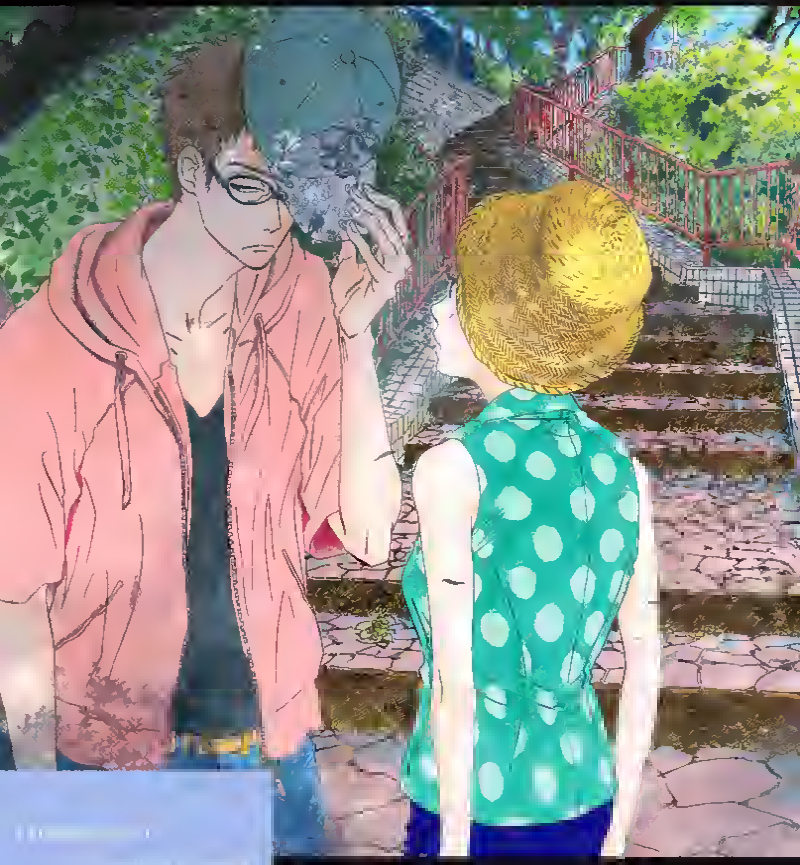
夏雪ランデブー
河内遥
3
夏雪ランデブー
河内遥
3

ISBN978-4-396-76528-6
C9979 ¥933E

雑誌54928-30

定価：本体933円+税



Natsuyuki Rendezvous

Haruka Kawachi

Volume 3

Contents

Chapter 12 3
Chapter 13 31
Chapter 14 71
Chapter 15 95
Chapter 16 133
Chapter 17 157
Side Story 191
Afterword 199

Characters

葉月亮介
Ryousuke Hazuki

A young man who fell in love at first sight with Rokka and applied to work as a part-timer in her shop. 22 years old. Allowed Rokka's dead husband to inhabit his body.

島尾六花
Rokka Shimao

The owner of the flower shop SHIMAO. Widowed after losing her husband Shimao three years ago. 30 years old. Unable to see her husband's ghost. Was asked out by Hazuki.

島尾 篤
Atsushi Shimao

Rokka's husband, who passed away from disease three years ago. Although he is a ghost, he is borrowing Hazuki's body. He cuts Hazuki's hair and gets a pair of glasses made.

不思議世界の六花
Rokka in the mysterious world

The young, Thumbelina version of Rokka, who Hazuki wakes up to find in the mysterious world.

島尾ミホ
Miho Shimao

Atsushi's older sister. Occasionally helps out at Rokka's shop.

Story

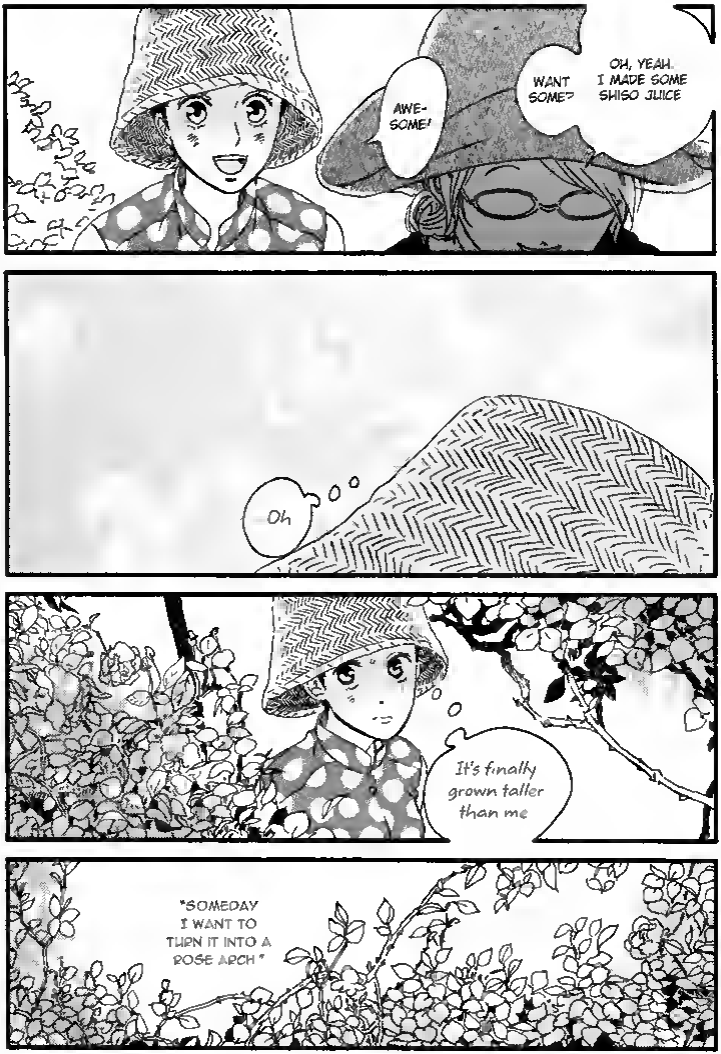
Hazuki confesses his feelings to the woman of his affections, Rokka, but her dead husband's ghost, Shimao, becomes a daily obstruction. He offers to lend Shimao his body in order to help Shimao "rest in peace", and awakens in astonishment to find himself in a strange and unknown world. On the other hand, Shimao, who is inhabiting Hazuki's living body, pretends to be him and behaves as untowardly as possible. Rokka, unaware that it is her dead husband's spirit, begins to draw closer to him...

Ch. 12

Natsuyuki Rendezvous
Haruka Kawachi

A princess enshrined in deposited memories.
Potted plants,
secrets,
antiseptic.

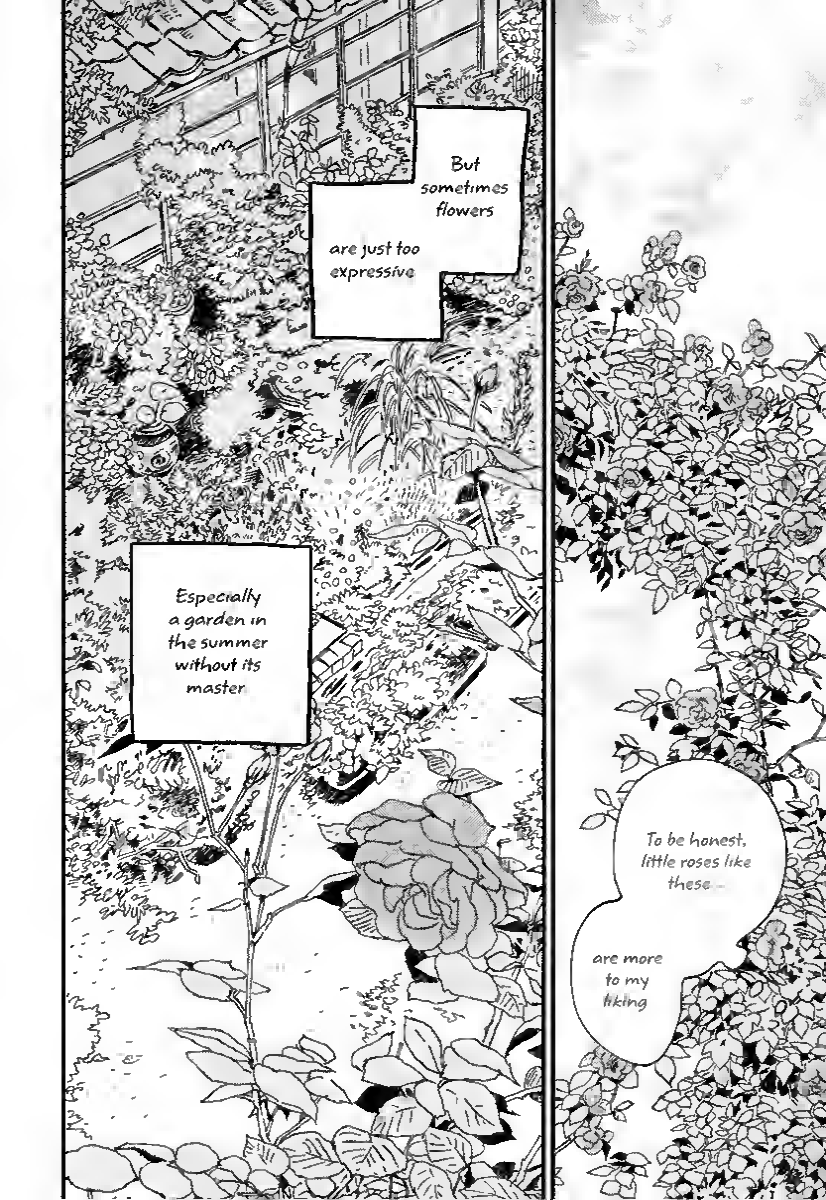
I KEEP PULLING AND PULLING.
YET THERE'S MORE AND MORE.
SORRY FOR MAKING YOU KEEP ME COMPANY ON A SUNDAY, ROKKA-CHAN.
IT'S NOTHING!
tug
AHH!
DAMMIT!
WE'LL TAKE A BREAK AFTER WE FINISH WITH THIS CORNER.
SOUNDS GOOD.
POST
SHIMA
AHH! IT'S DAMN HOT.
BUT YOU'RE LUCKY TO HAVE A GARDEN OF YOUR OWN, MIHO-SAN.
THE SIZE OF A CAT'S BROW!


AWE-SOME!
WANT SOME?
OH, YEAH. I MADE SOME SHISO JUICE
Oh
It's finally grown taller than me
"SOMEDAY I WANT TO TURN IT INTO A ROSE ARCH"

AN ARCH?
YOU KNOW, LIKE THE MAZE FROM ALICE IN WONDERLAND...
ACK... THERE IT IS!
NO NOT AT ALL.
WHAT? HUH?
WHAT'S THERE?
YOU HAVE THE SAME INTERESTS AS A YOUNG GIRL
IS THAT BAD?
I LIKE YOUNG GIRLS FOR
BEING AWKWARD

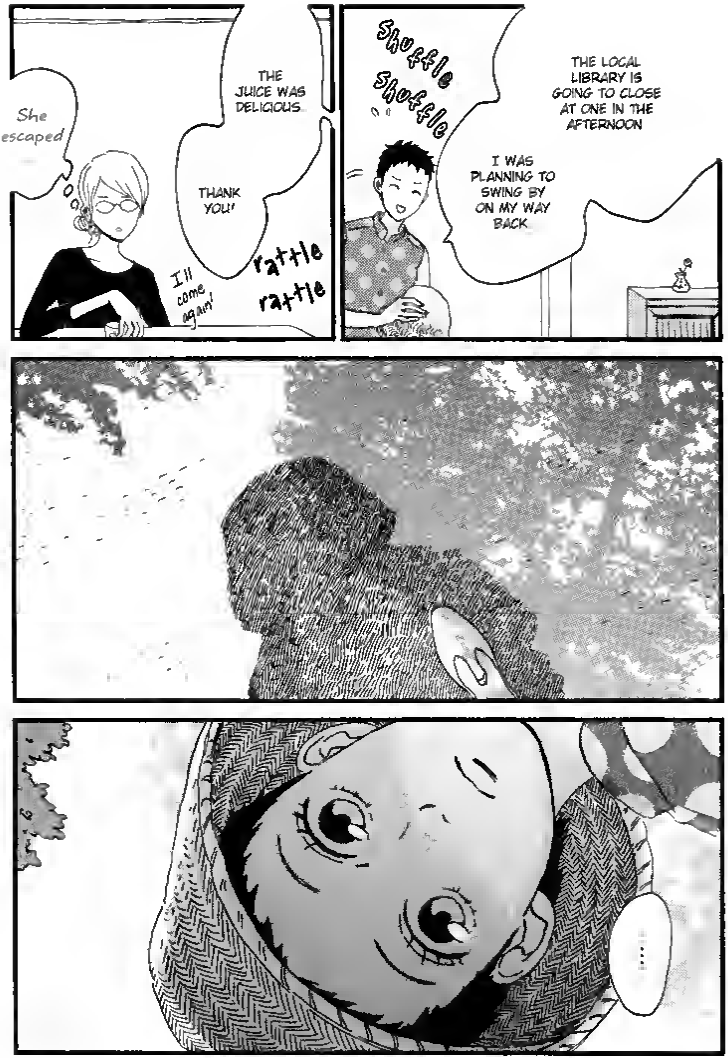
JUST THE IMAGE I GET
"AWKWARD" IS INSULTING
Shimao-kun was really good at pruning and growing large roses
The number of flowers on these branches has really increased
EVEN THOUGH THEY TELL US THAT "LIFE IS BRIEF
FALL IN LOVE MAID-ENS"*
YEAH IT'S GOT
THAT SORT OF EPHEMERAL APPEAL TO IT

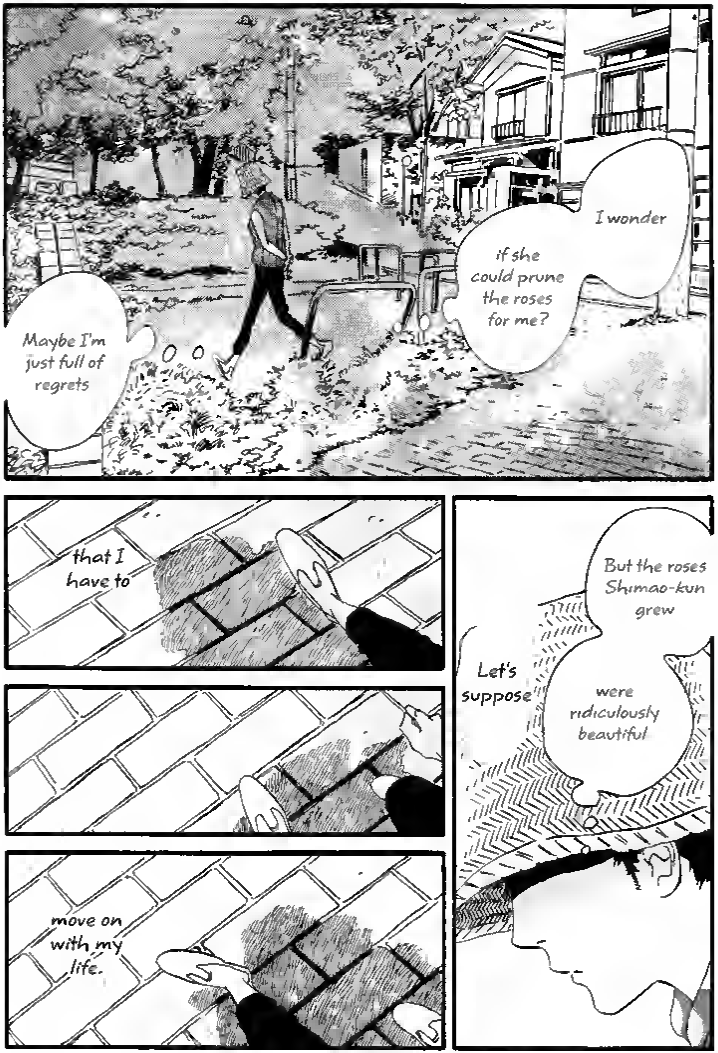
*Song of the Gumiho, which was composed by Shimao Nakayama. Lyrics by Haimi Yi-shui and featured in the movie, Ikiru.


But sometimes flowers are just too expressive
Especially a garden in the summer without its master
To be honest, little roses like these... are more to my liking

MIHO-SAN ARE YOU PLANNING ANY TRIPS?
WELL... I'D REALLY LIKE TO GO SOMEWHERE FAR, FAR AWAY.
BUT IT LOOKS LIKE WE'LL BE BUSY HERE.
SORRY FOR TROUBLING YOU WHEN YOU ALREADY HAVE YOUR OWN PROFESSION.
I'M ONLY WORKING FROM HOME.
BESIDES, WORKING AROUND THE SHOP HELPS ME GET SOME EXERCISE.
WELL, IF YOU PUT IT THAT WAY...
ROKKA-CHAN, ARE YOU EVEN ABLE TO TAKE A BREATHER?
THAT'S KIND OF WHY I'M HERE TODAY.
YOU JUST CAME SO I COULD WORK YOU HARD.
DO YOU HAVE ANY-THING ELSE TO DO?

IT MAY NOT BE MY PLACE TO SAY THIS SINCE I'M SINGLE,
YOU KNOW, BEING WIDOWED YOUNG DOESN'T MEAN YOU HAVE TO THROW IN THE TOWEL...
.....
BUT I THINK YOU'RE CARRYING TOO MUCH OF A BURDEN FOR ONE PERSON...
I SHOULD BE GOING
UM.
CAN YOU THINK OF ANYONE NICE THAT YOU'VE MET... LIKE FROM YOUR VOCATIONAL SCHOOL DAYS...?
HMM, FOR INSTANCE,


She escaped
THE JUICE WAS DELICIOUS
THANK YOU!
I'll come again!
rattle rattle
Shuffle Shuffle
THE LOCAL LIBRARY IS GOING TO CLOSE AT ONE IN THE AFTERNOON
I WAS PLANNING TO SWING BY ON MY WAY BACK
...


Maybe I'm just full of regrets
I wonder if she could prune the roses for me?
that I have to
move on with my life.
Let's suppose
But the roses Shimao-kun grew were ridiculously beautiful

"I DON'T MIND BEING A REPLACEMENT."

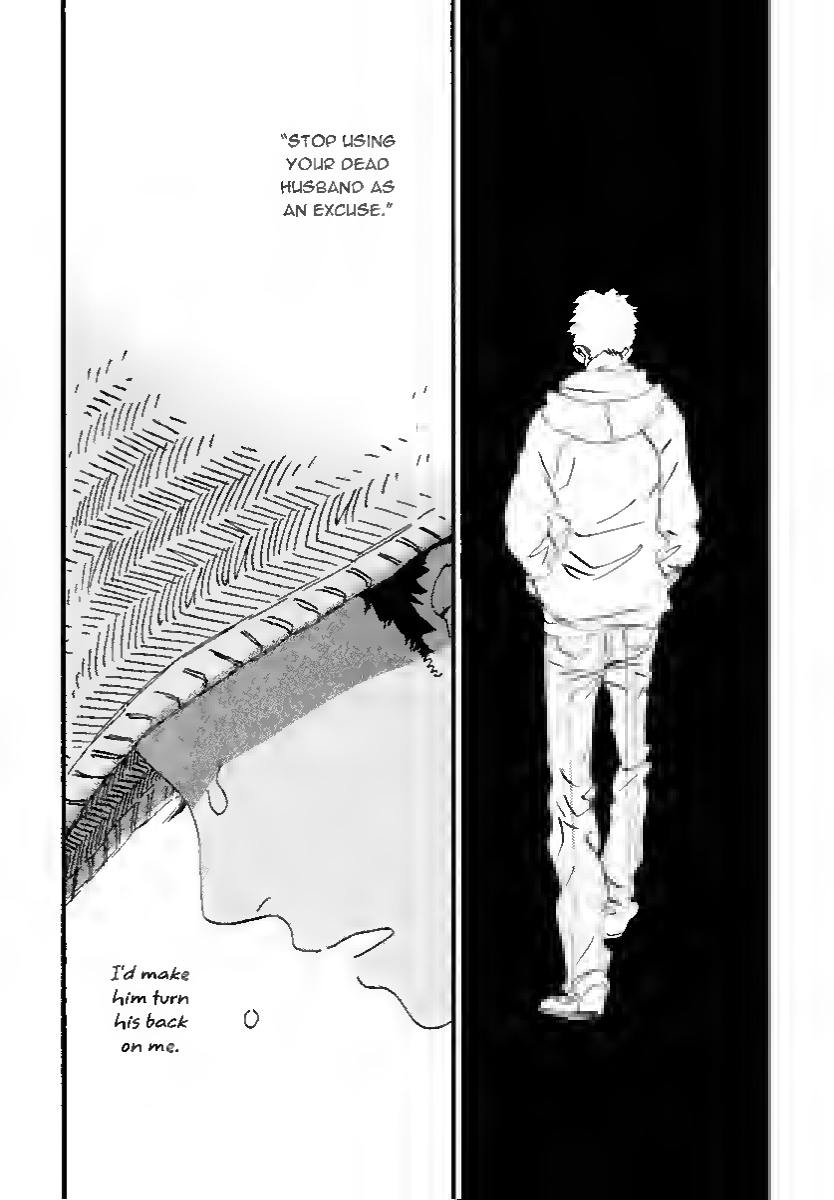
"YOU'VE NEVER TRULY REJECTED ME, NOT EVEN ONCE."
"AFTER KNOWING HOW I FEEL ABOUT YOU, I'M SURPRISED YOU'D ASK ME TO DO SOMETHING LIKE THIS."

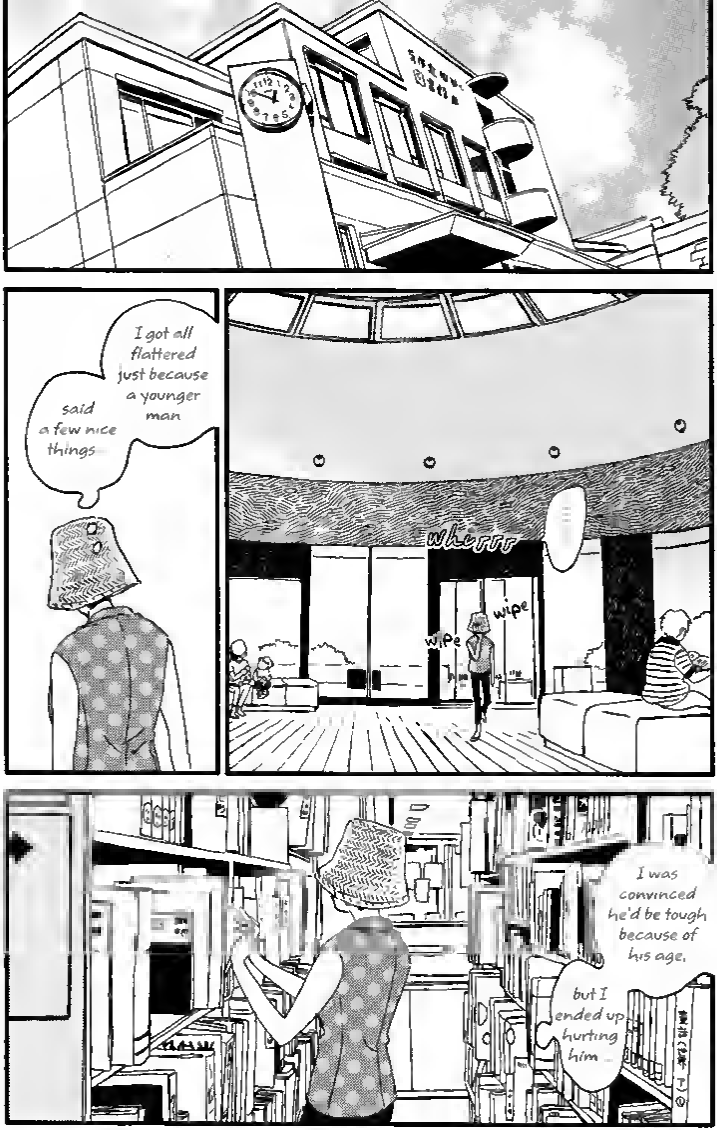
DO YOU LIKE ME?
OF COURSE I DO

SO
YOU COULD HAVE AN AFFAIR WITH ME
IN OTHER WORDS
FOR IN-STANCE

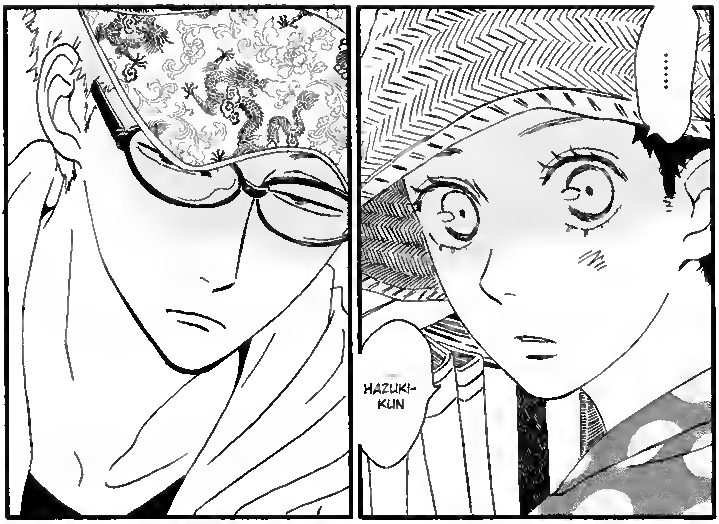
PAINS ME TO SAY IT, BUT I'M GOING TO LIVE LONGER THAN YOU
Always

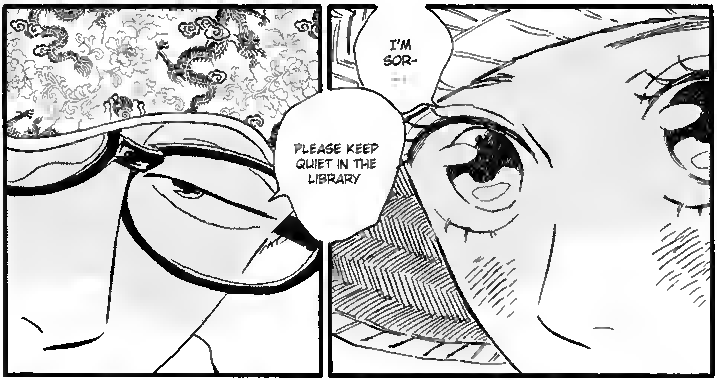
I GOT THESE FROM AN OLD MAN DOING TELE-MARKETING.
WOULD YOU LIKE TO GO ON A VACATION WITH ME?
No matter what he says
TOO LATE.
I STILL WON'T BACK DOWN
Always.
Always.
Always.
IF YOU DON'T LOOK AT ME...
I'M GOING TO SHOUT LOUDLY

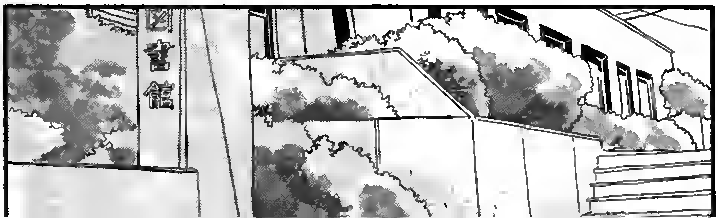

"STOP USING YOUR DEAD HUSBAND AS AN EXCUSE."
I'd make him turn his back on me.


I got all flattered just because a younger man said a few nice things...
whirrr
wipe
wipe
I was convinced he'd be tough because of his age,
but I ended up hurting him...

I'M SUCH AN IDIOT
Anderson
What am I doing?
NO WHISPERING


.....
HAZUKI-KUN


I'M SOR-
PLEASE KEEP QUIET IN THE LIBRARY


図書館

ARE YOU PLANNING TO DO A SUMMER VACATION RESEARCH PROJECT?
SORRY IT MUST BE HEAVY
YOU BORROWED SO MUCH
UM
BY THE WAY
WHAT?
MY
.....
MY
!?
MY HUSBAND WAS THE ONLY ONE

HE WAS THE ONLY ONE. .
.....
.....?

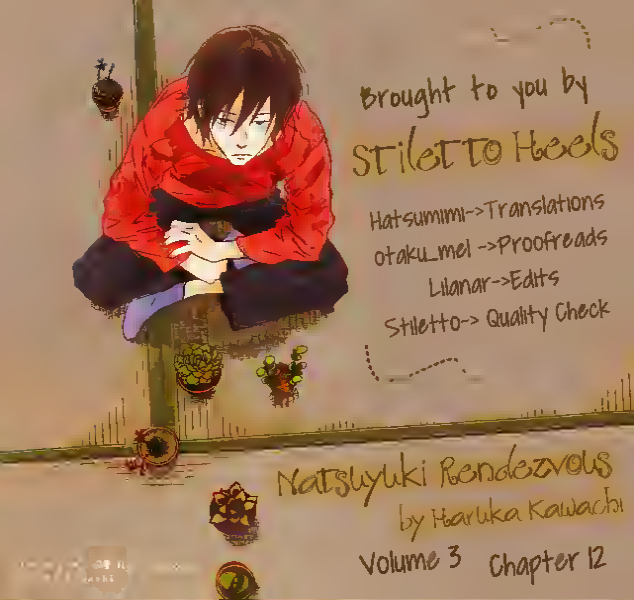
... MY HUSBAND WAS MY...
FIRST LOVE...

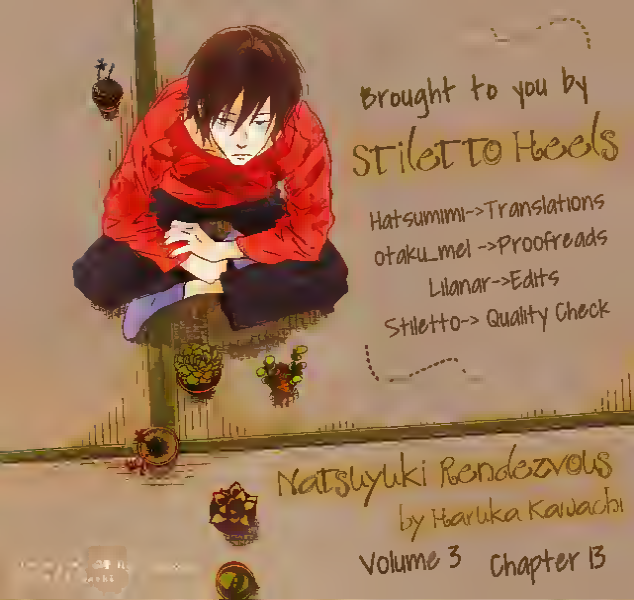
OH...
UM... SO,
...WHA-?
.....
SHIMAO-KUN WAS THE ONLY ONE I EVER REALLY DATED

I HAD A CRUSH ON HIM FIRST
THAT'S WHY
I NEVER THOUGHT THAT AFTER GETTING TO THIS AGE
FOR ME SOMEONE WOULD HAVE FEELINGS
ROKKA-CHAN
IT NEVER CROSS-ED
MY MIND

.....
I-...
I'M SORRY...
BUT...

I'M...
IN LOVE WITH YOU TOO, HAZUKI-KUN
うぅうぅ
としょかん


Brought to you by
Stiletto Heels
Hatsumimi->Translations
otaku_mei ->Proofreads
Lilanar->Edits
Stiletto-> Quality Check
Natsuyuki Rendezvous
by Haruka Kawachi
Volume 3 Chapter 12


Brought to you by
Stiletto Heels
Hatsumimi->Translations
otaku_mei ->Proofreads
Lilanar->Edits
Stiletto-> Quality Check
Natsuyuki Rendezvous
by Haruka Kawachi
Volume 3 Chapter 13

Swift is
Heaven's
vengeance

Ch. 13

Hatsuyuki Rendezvous
Haruka Kawachi

"... I'M IN LOVE WITH YOU TOO, HAZUKI-KUN"

.....
In the end, I even borrowed his body
What did I want to do ?
My body may have rotted, but I'm not dead.

.....
It looks like she gathered up the courage to confess her feelings
But when I reach out for her

She's waiting in anticipation
.....
PUPPY DOG FACE
This voice too.
This hand isn't mine.

...
HAZUKI-
KUN?
Even
though I'm
right here.
.....
.....
TODAY
I WANT
TO...
ARE YOU
FREE RIGHT
NOW?
HUH?

WHAT'S COME OVER YOU...?
YOU WERE AGAINST IT BEFORE.
BUT I THINK IT MAKES MORE SENSE TO CALL YOU THAT

JUST FOR ONE DAY IS FINE
JUST ONE DAY...

OKAY...

...Have you all to myself.
...CALL YOU ROKKA-CHAN INSTEAD OF BOSS

I'M GOING TO TAKE UP HALF YOUR DAY.
SINCE I'M ALREADY BEING SELFISH,
I WANT YOU TO GIVE ME...
WHAT ARE YOU MUMBLING ABOUT?
ALL YOUR TIME...
Plop

SOME-
WHERE
REALLY
FAR
RIGHT
NOW?
I WANT TO
TAKE THIS
HEALTHY
BODY
LET'S GO
SOMEWHERE
WE CAN GET A
NICE VIEW OF
THE SKY.

Where am I?
Man, oh, man
Where did Thumbelina Boss go?

ジャラ
ジャラ

gar gle
gar gle
gurr gle
glug
gar glerr
.....
Gimme a break.

Glug glug glug
YOU WON'T DROWN
YOUR BODY IS IN ANOTHER PLACE RIGHT NOW.
Adoration...
HUH?!
Glug
Surge
I THINK I UNDERSTAND
THE PRINCE MUST LIKE YOU
?
YOU'RE OKAY
SEE?

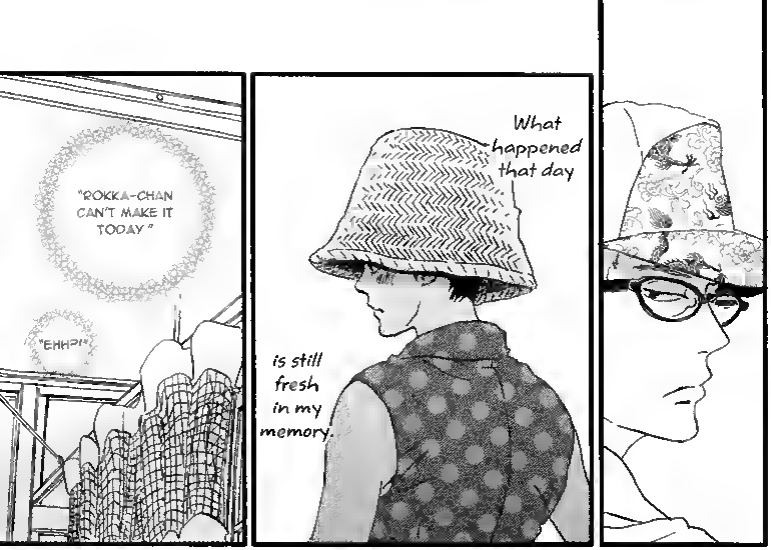
HUH?
OH...
I CAN TALK!
IT CAN'T GO ON LIKE THIS...
IT'LL ONLY GROW SADDER IF IT'S DRAWN OUT.
HE SHOULD
KNOW THAT BETTER THAN ANYONE.
SHIMA
I SEE IT!
KTUNK
KTANK
KTUNK
KTANK

I RODE ON THE TRAIN LIKE THIS WAS WHEN I WAS A STUDENT
BUT IT'S EXCITING RIDING ONCE IN A WHILE
YEAH
KTONK KTANK
I THINK THE LAST TIME
RATTLE
It doesn't matter who Rokka-chan thinks...
...she's spending time with

Though my form may have changed,
I don't want
to take one step away from your side.
ちがい
WHAT DO YOU WANT?
I...

I don't care.
THAT'S IMPOSSIBLE
I WANT TO MAKE ROKKA HAPPY.
At some point, I gave up on my disease, on having a kid, on the shop, on everything.
Shouldn't I be allowed to
have at least one thing that I can't give up?

I'M A LITTLE HUNGRY.
WHY DON'T WE WALK TO A BEACH SHOP?
BUT IT MUST BE CROWDED
ROKKA-CHAN, WHAT DO YOU WANNA EAT?
ANYTHING BUT OYSTERS
OH, YEAH.
IT WAS A DISASTER WHEN YOU WENT CLAMMING THAT TIME AND GOT SICK FROM THEM
OH, NO!
DID MIHO-SAN TELL YOU ABOUT THAT TOO?
HUH?
OHH,
GEEZ!
YOU KNOW HOW SHE LIKES TO TALK
SLAM


"ROKKA-CHAN CAN'T MAKE IT TODAY"
"EHH?!"
What happened that day
is still fresh in my memory.

"LOOKS LIKE SHE'LL BE HOSPITALIZED IN CHIBA FOR A NIGHT."
"SHE WAS TAKEN TO THE HOSPITAL FOR FOOD POISONING."

Unexpectedly, Rokka's absence
made me feel the anxiety that I usually caused her.

From that day to my last, no matter what shape I was in,
your expression never faltered.
Oh, boy!
But immediately after getting better,
you rushed right over with an embarrassed grin.
If you had crumbled while I was within reach,
I could have lent you a shoulder to cry on.
I'm sorry.

SO IT WAS JUST HIS EGO TALKING
AFTER ALL.
If I could be reborn,
I'd still want
to be married to you

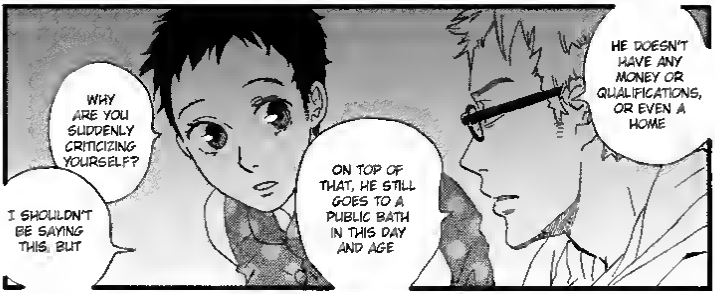
IT DOESN'T CHANGE THE FACT THAT HE S STILL OUT OF HIS MIND
EVEN THOUGH HE UNDERSTANDS THE SITUATION BETTER THAN ANYONE ELSE
I HAVE NO IDEA WHAT HE'S DOING
I'M SURPRISED YOU LENT YOUR BODY TO SOMEONE LIKE THAT.
.....
GOOD POINT....
.....
BUT, WELL,

SO YOU'RE FOND OF...
WELL...
...OF THE PRINCE?
NO!
I WAS PREPARED TO SHOULDER HER BURDEN, INCLUDING HER HUSBAND.
NOT SURE WHY.
THE ONE THAT I-
YOU'RE...
EH?
YOU'RE HORNY FOR THE MANAGER, AREN'T YOU?
Oh I see.
MY CONDO-LENCES
giggle
...

THERE ARE LESS PEOPLE HERE THAN I THOUGHT.
SWIMMING SEASON HASN'T STARTED YET.
OH
THEY'RE SELLING FIREWORKS ALREADY.
WAIT FOR ME
HUH?
I WONDER IF IT'S OKAY TO SET THEM OFF ON THE BEACH HERE
LET'S SHOOT SOME LATER

THAT'S BECAUSE TOMORROW'S THE WEEKEND

splashh...
IT SEEMS EVEN SCARIER WITH IT DESERTED LIKE THIS.
.....
IF YOU THINK ABOUT IT, YOU'VE BEEN PULLED AROUND FOR HALF A DAY
IT'S BEEN FUN
ANYWAY,
EHHH?
YOU'RE TOO MALLEABLE, ROKKA-CHAN...
WHAT'S SO GOOD ABOUT HIM...
.....
HE ONLY HAS HIS YOUTH GOING FOR HIM


HE DOESN'T HAVE ANY MONEY OR QUALIFICATIONS, OR EVEN A HOME
ON TOP OF THAT, HE STILL GOES TO A PUBLIC BATH IN THIS DAY AND AGE
WHY ARE YOU SUDDENLY CRITICIZING YOURSELF?
I SHOULDN'T BE SAYING THIS, BUT

I THINK YOU HAVE LOUSY TASTE IN MEN.
WHAT'S GOTTEN INTO YOU?
DO YOU WANT ME TO CONSOLE YOU?

SHH
.....
DUNNO
ファミリ
CRACKLE
CRACKLE
CRACKLE

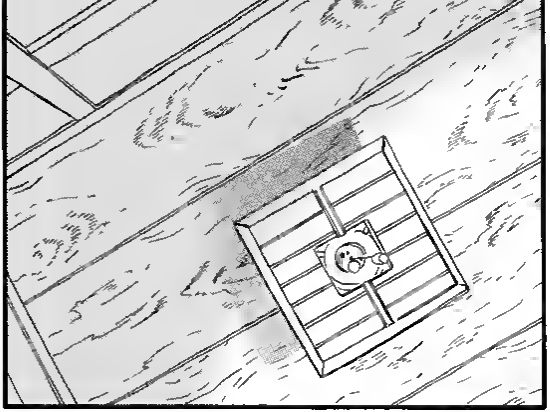
crack!
crackle
crackle
I'm not especially surprised.

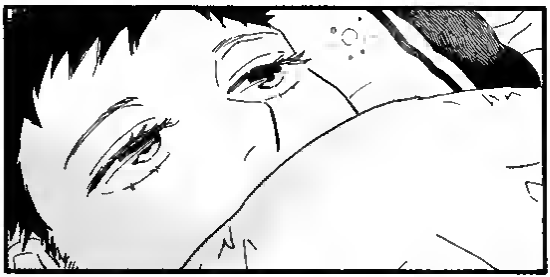
This was inevitable.

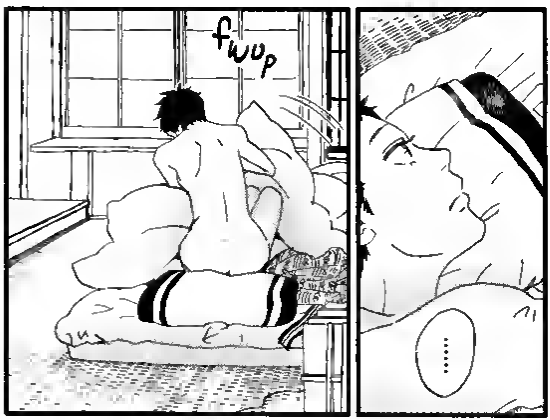
Except for me, maybe all of this was meant to be.

*Suga (on both sides) O'DHIME

I DON'T WANT ANYONE TO TAKE YOU AWAY FROM ME.





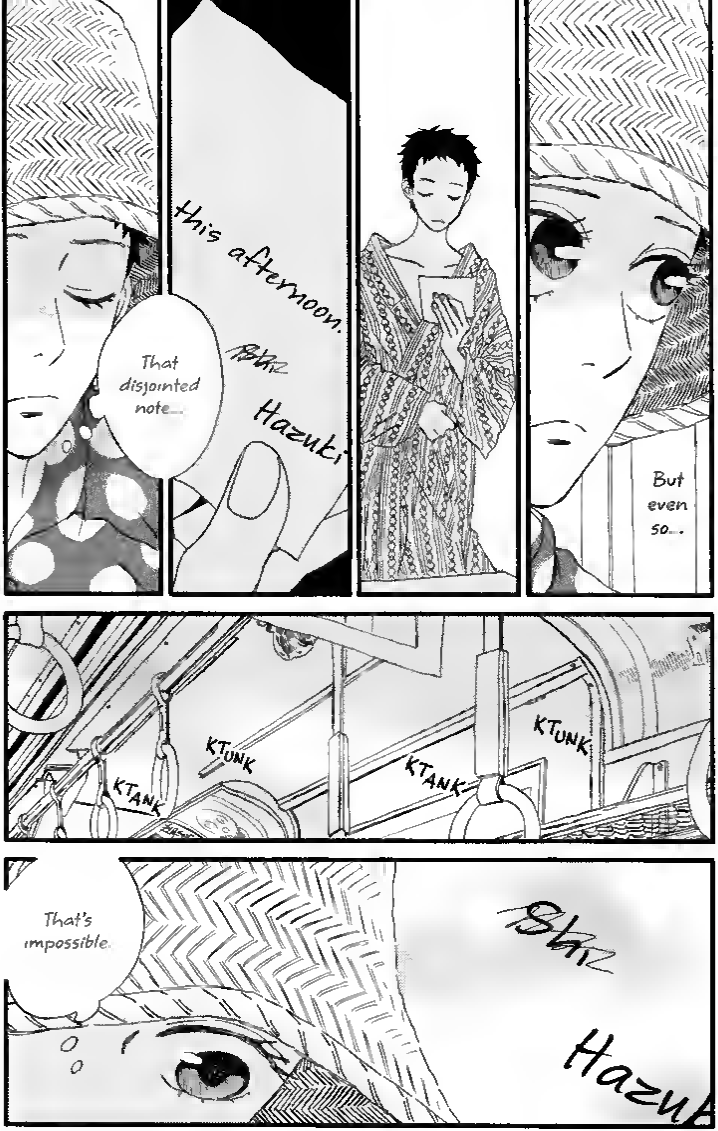

fwup
……

.....
...WHY?
I'll call
you this afternoon.
Hazuki
THIS HAND-WRITING...

Hazu
……!?
WHAT...
フラワーショップ
MAO
……

Ch. 14

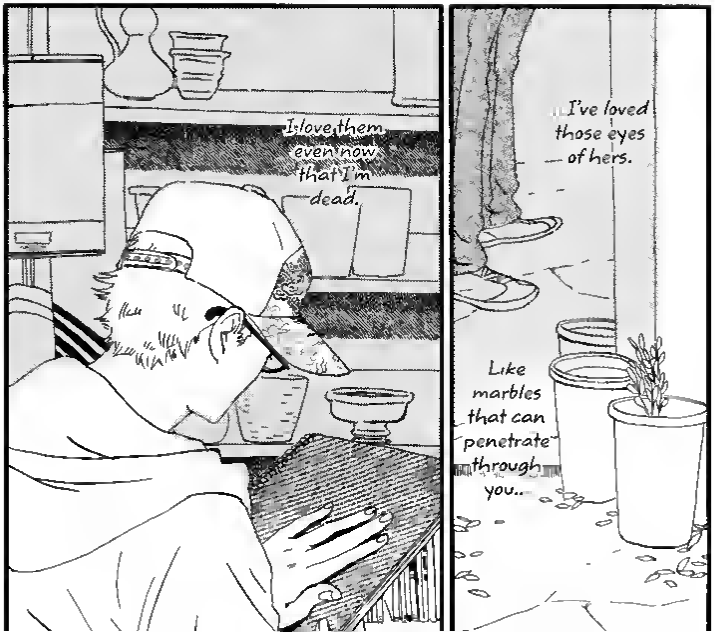
It melts away loneliness so easily.
KTUNK
That Hazuki-kun...
RATTLE
KTANK
KTUNK
I don't get it
Leaving me there without a word...
KTANK
What's he getting at?
RATTLE
RATTLE
The warmth of human skin frightens me.
RATTLE
KTUNK
KTANK


This afternoon.
Hazuki
That disjointed note...
But even so...
KTUNK
KTANK
KTUNK
KTANK
KTUNK
That's impossible.
Hazuki

IT'S THE CHARACTER FOR "STILTS"
HUH?
THE TOP PART IS LIKE MBOO
OH, THIS ONE?
YEAH, YEAH!
"ATSUSHI SHIMAO". DID YOU ENTER IT?
FOR WHENEVER I'M IN TROUBLE.
I WOULDN'T GO THAT FAR...
NOW I'VE GOT A STRONG ALLY...
YUP!
ARE YOU COMPLIMENTING ME?
CULTIVATION OTAKU!
KING OF GARDENING!
WHEN IT COMES TO SOIL AND FERTILIZERS!
BUT YOU'RE THE BEST IN OUR CLASS...

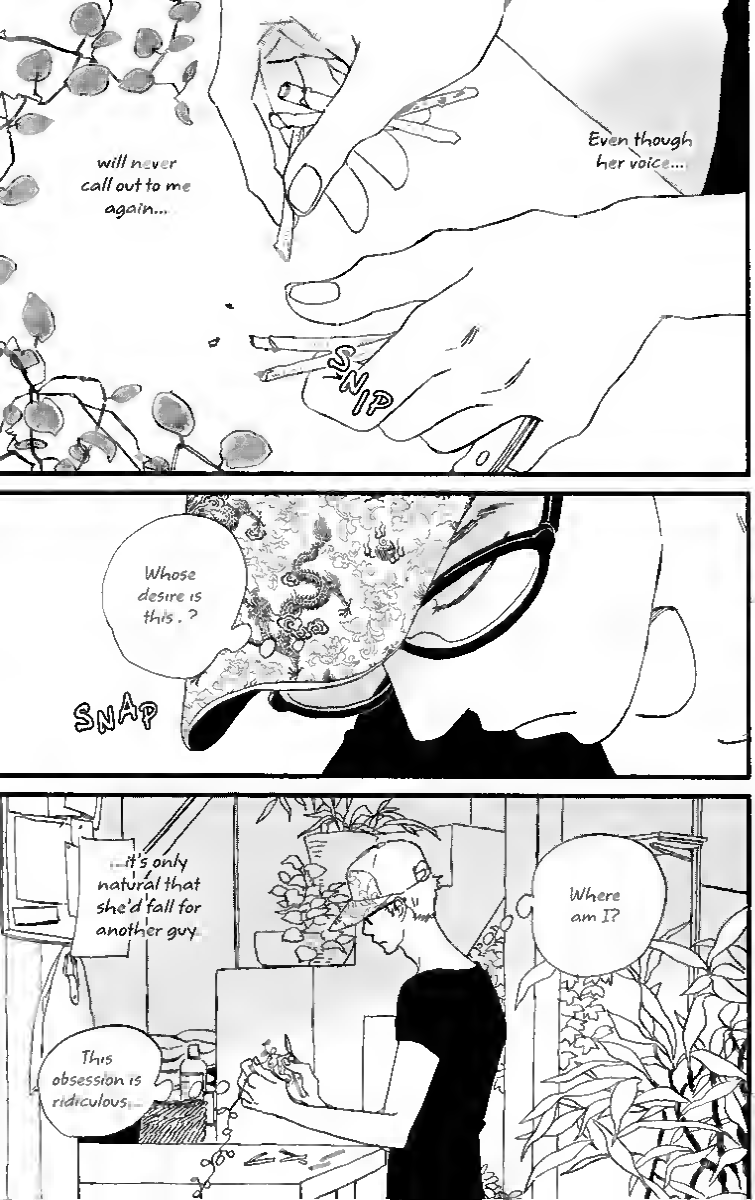
EVENTUALLY, THE WORLD WILL CATCH UP WITH YOU.
HA HA HA HA
DON'T BE PESSIMISTIC.
YOU'RE IN A REALLY GOOD MOOD TODAY, AREN'T YOU?
NO, I MEAN
THIS WAS MEANT TO HAPPEN FROM THE START, RIGHT?
I'VE BEEN YOUR FAN EVER SINCE I SAW YOUR WORK IN THAT EXHIBITION
BEFORE I CAME TO OUR SCHOOL.
HUH? I DIDN'T EVEN GET AN HONORABLE MENTION FOR THAT.
YOUR WORK IS SO BIG AND BOLD
BUT WHEN I LOOK AT YOU, YOU'RE TOTALLY THE OPPOSITE.
HEY SHIMAO-KUN...
WHY IS THAT?

DUNNO.
.....
From that moment on...
YOU'RE ACTUALLY A SHOW-OFF?


I love them even now that I'm dead.
I've loved those eyes of hers.
Like marbles that can penetrate through you...

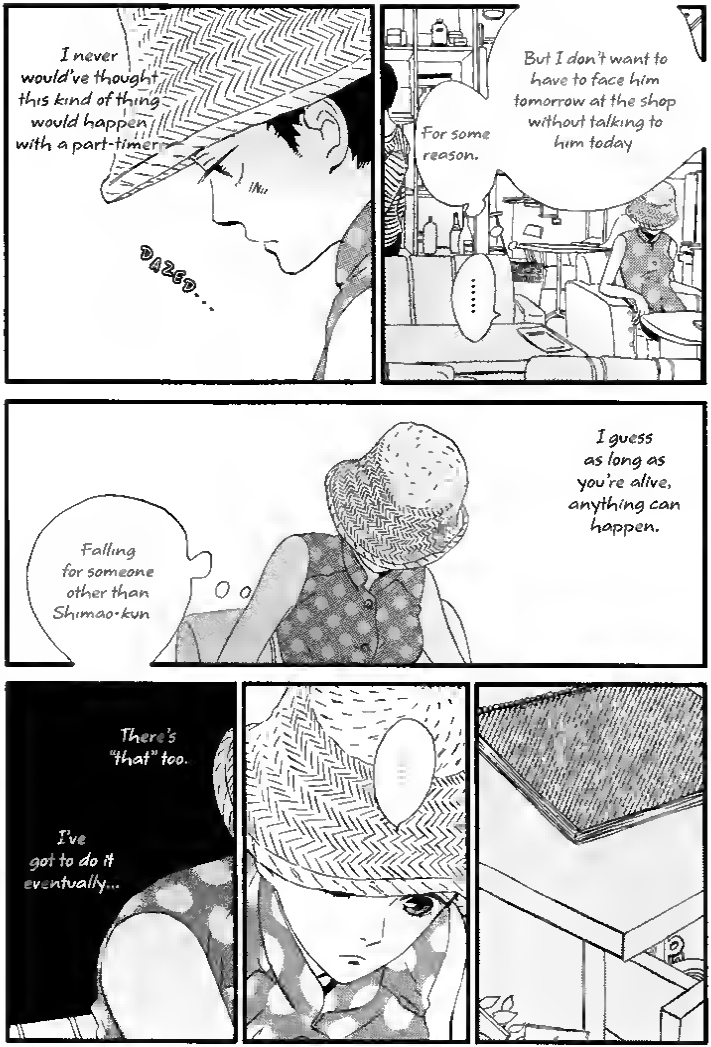
IN THE SPECIAL EXHIBIT THE OTHER DAY...
Even though I know I can't be with her...
WHAT WAS THAT GREY, CARPET-LIKE LEAF YOU USED?
NATSUYUKI GRASS
IT WAS REALLY INTERESTING
It's like a cheap horror flick
THE LITTLE WHITE FLOWERS HERE AND THERE WERE LOVELY,
LIKE STARS
THAT ORANGE ROSE MADE ME LAUGH.
BUT THE TITLE WAS "STUPID MANAGER", RIGHT?

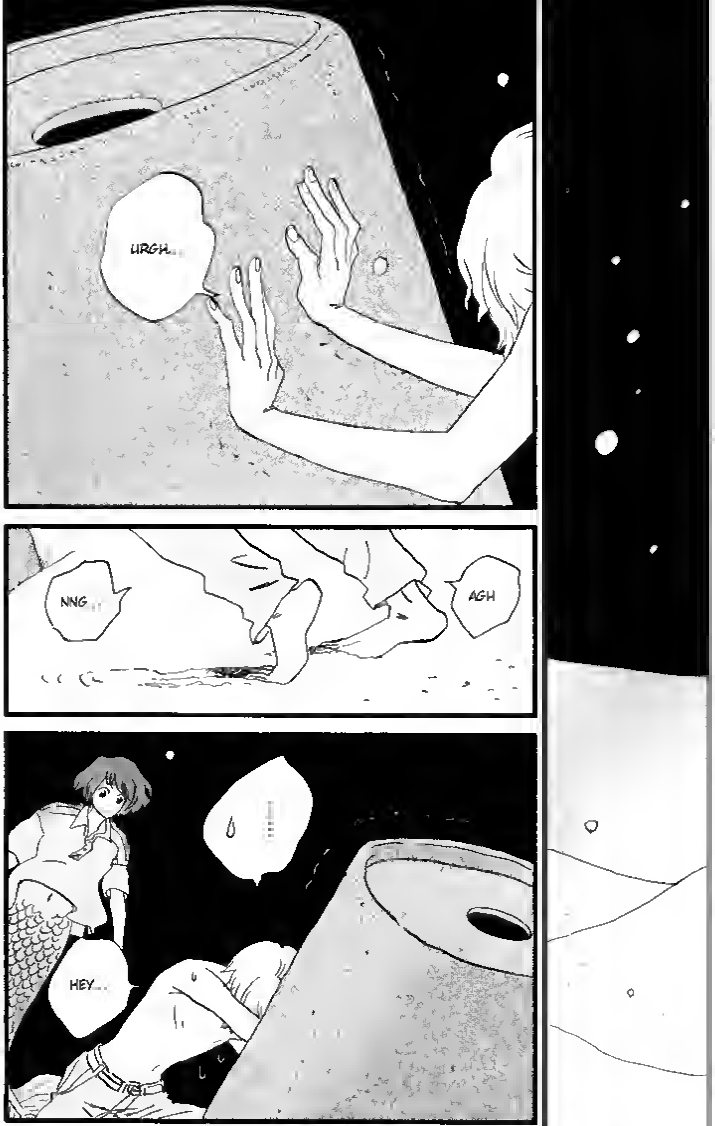
I HAD NO MONEY FOR SUPPLIES,
SO I REMEMBER PICKING ONE FROM MY FAMILY'S ROSE GARDEN.
HEHE.
BUT NATSUYUKI GRASS IS REALLY GREY LIKE THAT, HUH?
Because of my illness, I couldn't hear well out of my right ear.
I'D IMAGINED IT DIFFERENTLY UP UNTIL NOW.
AREN'T YOU CONFUSING IT WITH MEADOW-SWEET?
AH
THEY'RE TOTALLY DIFFERENT.
THERE'S A LOT OF DIFFERENT KINDS, HUH?
ONE'S IN THE ROSE FAMILY AND ONE'S IN THE CARNATION FAMILY.
So she always spoke to me from my left, softly.


will never call out to me again...
Even though her voice...
SNIP
Whose desire is this.?
SNAP
...it's only natural that she'd fall for another guy
This obsession is ridiculous...
Where am I?

...I'll do the only thing I can...
...to make you happy
Even for me
With...
my hands...

chatter
.....
chatter
chatter
Or should I just wait?
Should I call him instead?


I never would've thought this kind of thing would happen with a part-timer...
DAZED...
But I don't want to have to face him tomorrow at the shop without talking to him today
For some reason.
.....
I guess as long as you're alive, anything can happen.
Falling for someone other than Shimao-kun
O O
There's "that" too.
I've got to do it eventually...


URGH...
NNG...
AGH
HEY...

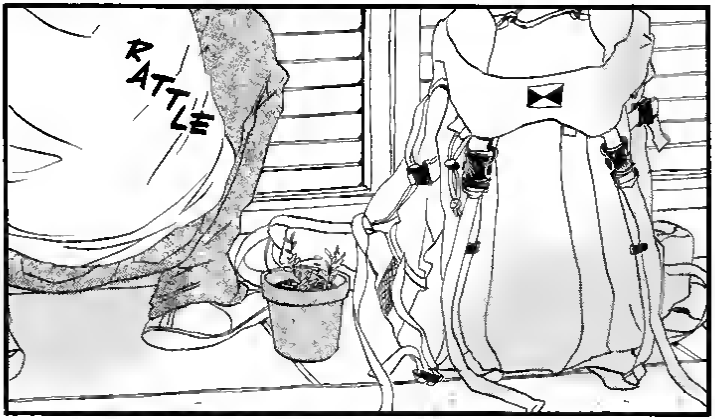
AND WHY THE HELL AM I DOING THIS ANYWAY?
YOU STARTED IT ON YOUR OWN DIDN'T YOU?
'CAUSE THERE'S NOTHING ELSE TO DO!
Huft
THIS PANDORA'S BOX IS PRETTY DAMN HEAVY...
WHAT IS THIS..?
SPEAKING OF WHICH,
THERE'S NOTHING HERE!
DUE TO THE AUTHOR'S SUDDEN ILLNESS...
HUH?
OR RATHER, SUDDEN DEATH...
YOU TALKIN' ABOUT THE PRINCE?
CORRECT

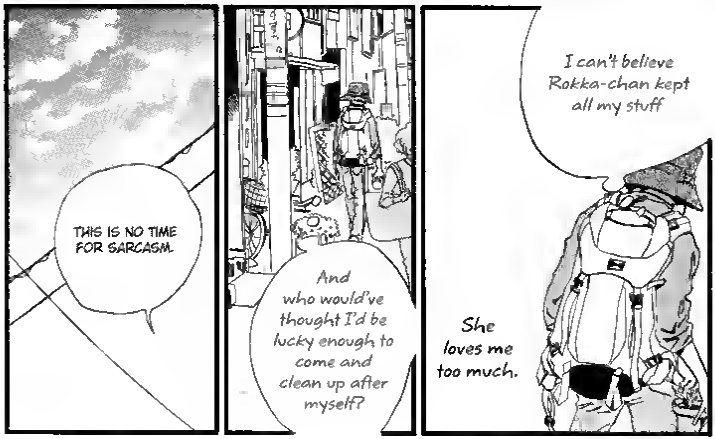
THE PRINCE WAS VERY VAIN
BUT ON THE LAST PAGE OF THIS SKETCHBOOK,
IN HIS DYING MOMENTS
HE WROTE A SHORT LETTER..
...AND CRUMPLED IT UP, AND THREW IT AWAY...
THREE TIMES..
BUT...
HIS LAST WISHES?
YES,
BUT...
ALTHOUGH HE'D DESTROYED THEM, THINKING THAT THE RECIPIENT WOULD ONLY BE REPELLED,
SHE FOUND THEM AFTER HIS DEATH WHEN HIS ROOM WAS BEING CLEANED

HE MIGHT BE ABLE TO REST IN PEACE?
OKAY... SO IT'S A POSSIBILITY THAT IF THAT GETS SETTLED,
MY, HE MUST HAVE BEEN TURNING IN HIS GRAVE!
HUH?!
THE PROBLEM IS...
WHO'S THE MAIN CHARACTER?
THE MAIN CHARACTER MUST BE HAPPY IN THE END

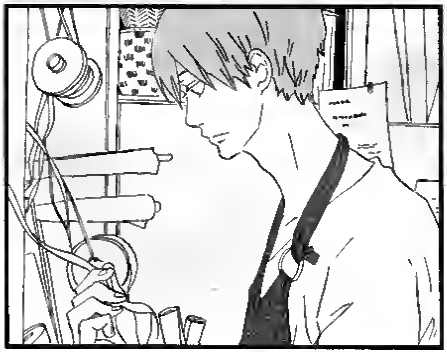
*Book Titles "Thumbelina" and "The Little Mermaid

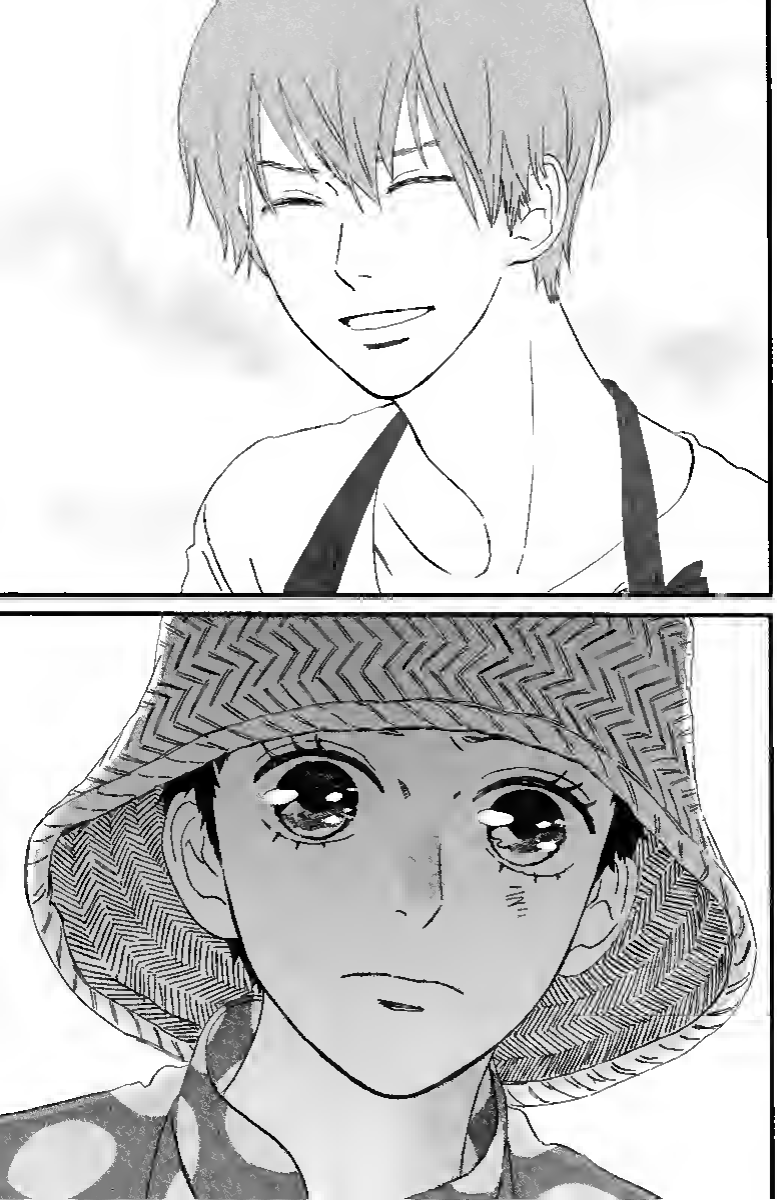
RATTLE
CHIMAO
RATTLE


RATTLE


THIS IS NO TIME FOR SARCASM.
And who would've thought I'd be lucky enough to come and clean up after myself?
She loves me too much.
I can't believe Rokka-chan kept all my stuff

tap
tap
tap
tap
WHY DIDN'T YOU TEXT ME SOONER?
HAZUKI-KUN
IF YOU WERE IN THE SHOP YOU SHOULD'VE JUST TOLD
RATTLE
RATTLE
RATTLE
.....

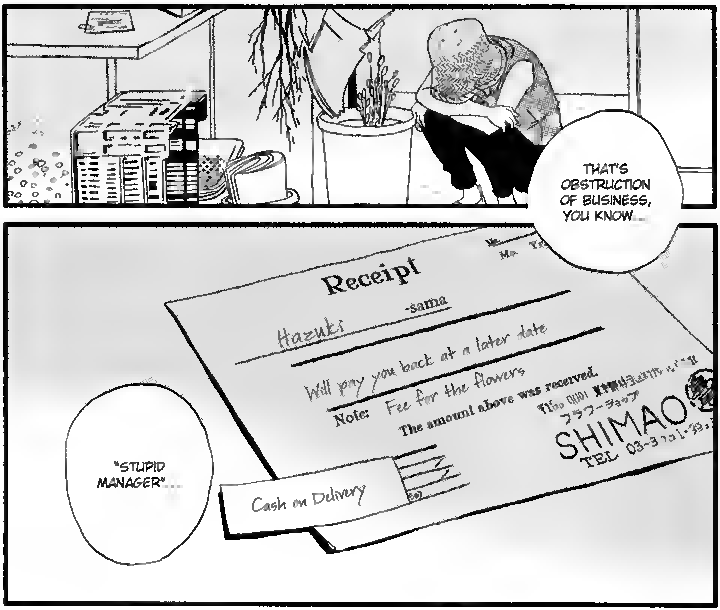


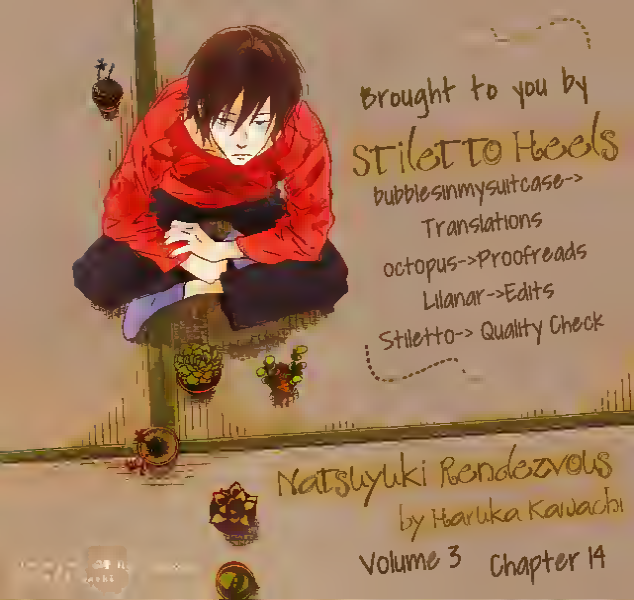


What makes somebody who they are?

And at what point do they become someone else?

What in the name of God...?




Brought to you by
Stiletto Heels
bubblesinmysuitcase-> Translations
octopus-> Proofreads
Lilanar-> Edits
Stiletto-> Quality Check
Natsuyuki Rendezvous
by Haruka Kawachi
Volume 3 Chapter 14

Ch 15
When she got out of the forest, there was a small lake.
NONO
MONO ERASER

WHY IS IT
JERK
Ch. 15

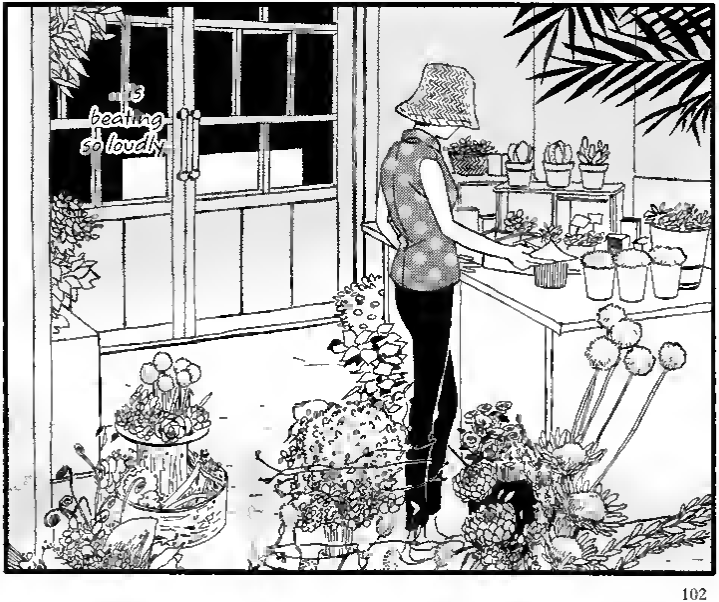
...THAT YOU WRITE IN KATAKANA AND NOT HIRAGANA?*
*He replaces the more common hiragana script with katakana. It's generally used for foreign words and emphasis.
...?
H-H
HOW LONG HAVE YOU BEEN WATCHING?
FWUP
HUH?
DID I DO SOMETHING WRONG?
BUT YOU WERE REALLY FOCUSED SO.
IF YOU'RE THERE, YOU SHOULD SAY SOMETHING.
I CAN'T HAVE YOU SEE ME LIKE THIS.
...LIKE A CRANE?

swish
IF YOU DON'T WANT ME TO SEE, YOU SHOULD HIDE IT BETTER!
THAT'S TRUE
SO?
WHAT KIND OF STORY ARE YOU DRAWING THIS TIME?
IF YOU SEE IT, YOU'LL DEFINITELY LAUGH
THIS ISN'T YOUR FIRST TIME TO
WRITE POETRY, RIGHT?
.....
grab
.....
I...
LOVE THE WAY YOU PAINT LEAVES.

YOU'VE NEVER COMPLIMENTED MY ACTUAL STORIES, HAVE YOU?
SORRY, I'M TOO HONEST
I WISH YOU'D BE MORE ENCOURAGING
BUT THEY'RE ALMOST ALWAYS JUST REWRITES OF ALREADY EXISTING STORIES, RIGHT?
I CAN TELL YOU UNDERSTAND THE PLANTS STRUCTURE REALLY WELL.
SO?
TONE
WHY IS IT ALL JUST KANJI AND KATAKANA?
OH YEAH?
IT SETS A KIND OF TONE, DON'T YOU THINK?
GOT A PROBLEM WITH THAT?
IS THIS ONE "THUMBELINA"?
WHAT ARE YOU MAD FOR?
YOU'RE SUCH A PAIN!
I'VE LOVED ANDERSEN'S STORIES SINCE WAY BACK

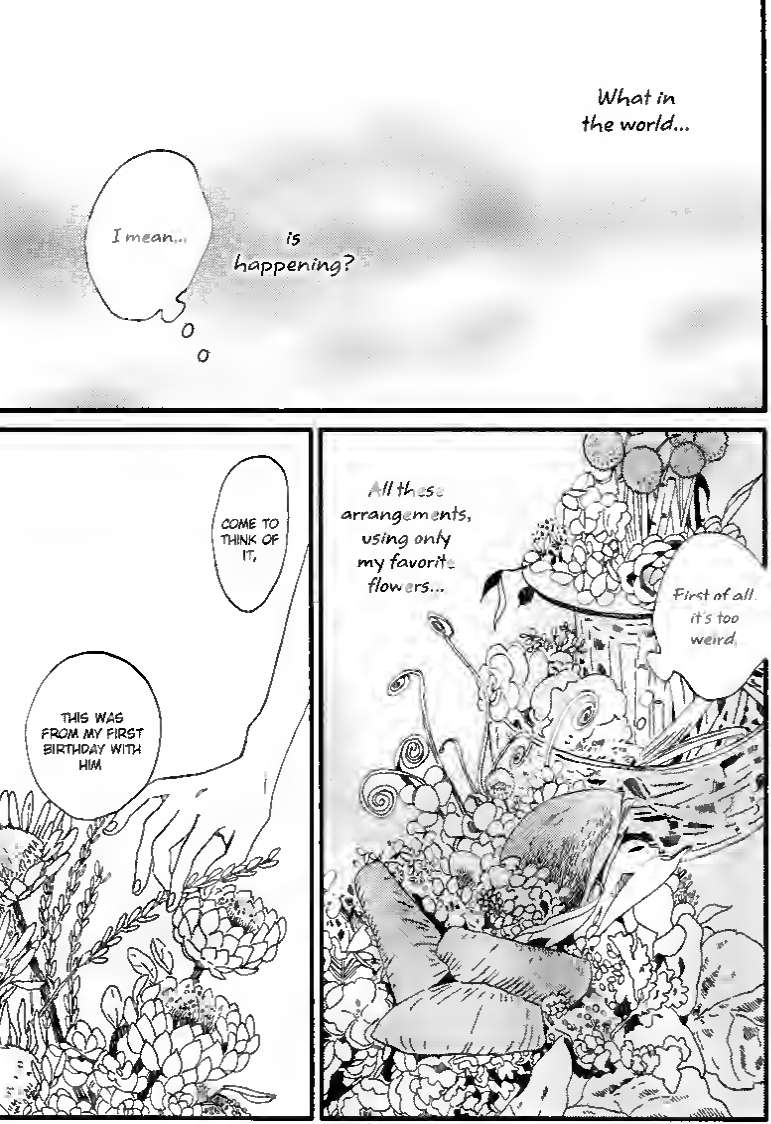
IT'S OBVIOUS, ISN'T IT?
DON'T BE STUPID!
...?
I REALLY WANT TO MAKE IT LOOK LIKE A DOCTOR'S CHART BUT
LIKE THOSE GERMAN-LOOKING LETTERS!!
LIKE ORNAMENTAL...
WHY?
Pfft
BECAUSE IT'S ELEGANT!
mutter
tara
.....
HA HA HA HA HA
he he he!
NO, NOT AT ALL!
SEE?
YOU'RE LAUGHING!
Receipt
Hazuki
-sama
No.
Mo. Yr.

My heart...
Receipt
Will you come back at a later date.
Note: Fee for the flowers
The amount above was received.
Cash or Deliver
SHIMAO

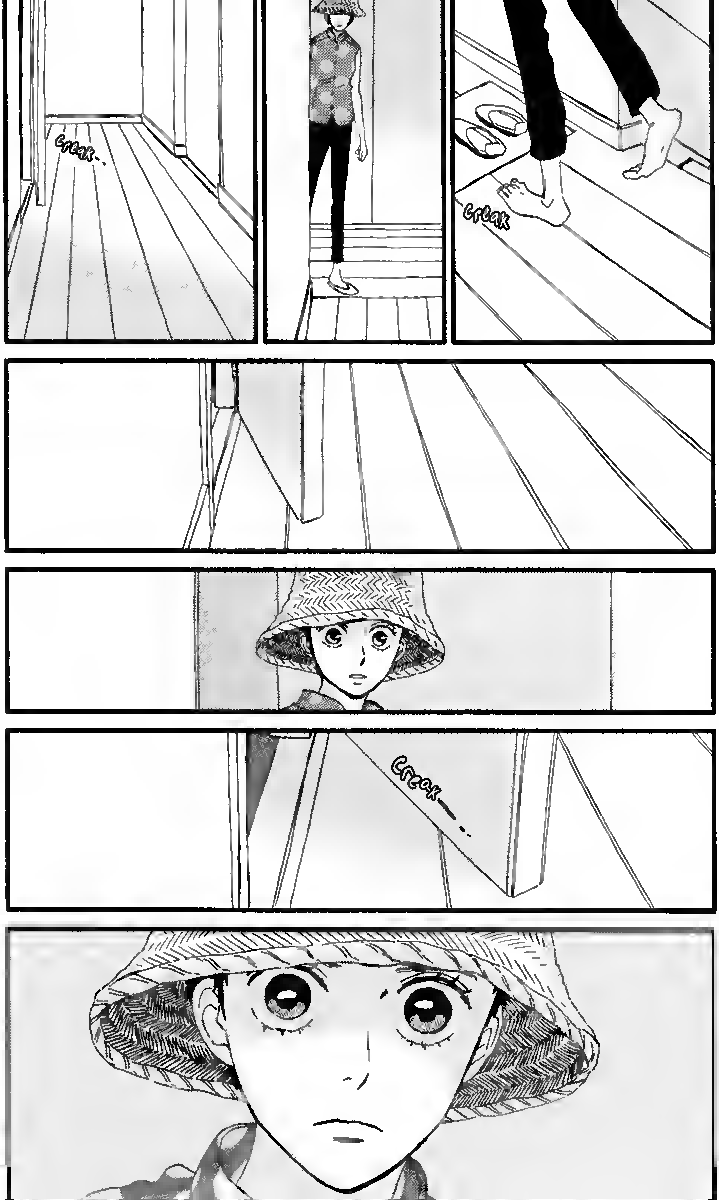

is beating so loudly

CLATTER
RATTLE
IT'S NOT HERE..

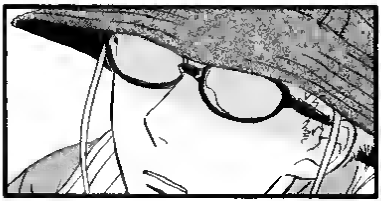
WHAT SHOULD I DO...?
CREAK
CLATTER
CLATTER
THUNK
CLUNK
His flower shears...
His pruning shears...
WHAT SHOULD I DO ..?
ALL OF HIS TOOLS ...
THEY'RE NOT HERE...
His florist's knife too...
WHY ..?

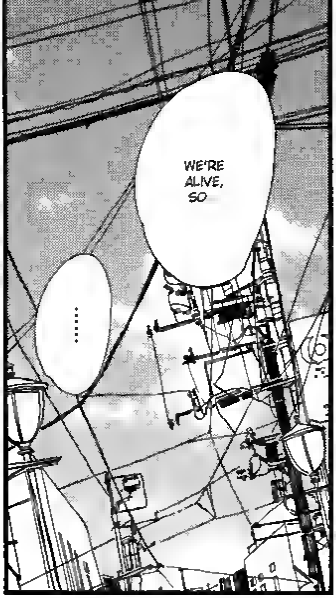

What in the world...
I mean... is happening?
All these arrangements, using only my favorite flowers...
First of all, it's too weird.
COME TO THINK OF IT,
THIS WAS FROM MY FIRST BIRTHDAY WITH HIM

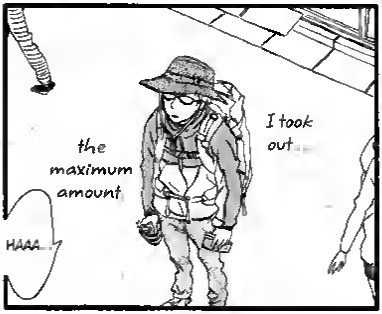
There's no way I could forget...
Creak.
the flowers he gave me.
Christ-mas.
My first birthday after we got married...
And my second
Halloween
This was Christmas too.
The final Girls' Day.
New Year's

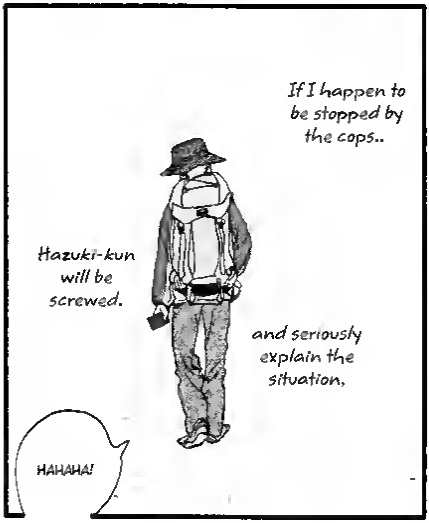

Creak...
Creak
Creak...

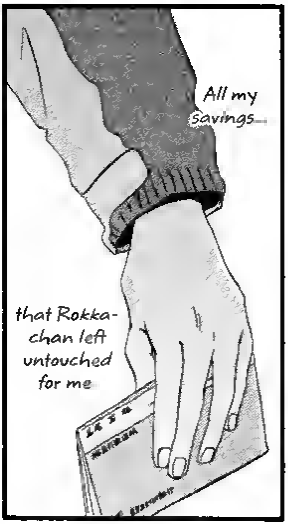
Please enter your withdrawal amount followed by the yen button.
bip
Amount 5
10 000
1
4
5
7
8
This machine does not carry coins.
Please enter your amount in units of 1000.
Delete
Clear
WE'RE ALL
ALIVE *
*Translator's Note: He's singing "Tenohira wo Taiyo ni" by Ai Kawashima
WE'RE ALIVE
SO WE SING...
bip bip
KRRR
slide
WE'RE ALL
ALIVE
Please take your cash




WE'RE ALIVE, SO
.....

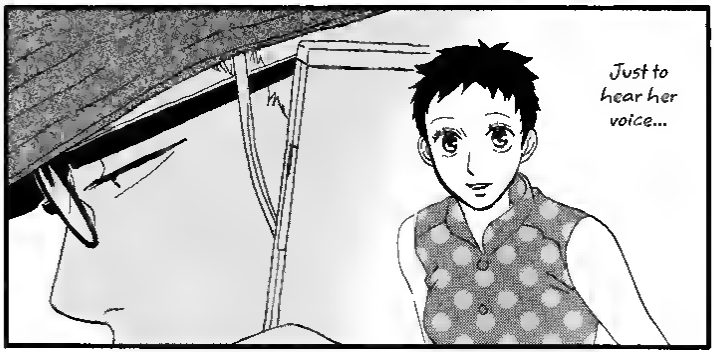

I took out
the maximum amount
HAAA...


If I happen to be stopped by the cops..
Hazuki-kun will be screwed.
and seriously explain the situation.
HAHAHA!

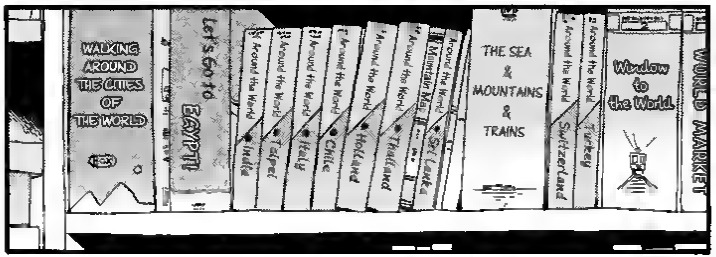

All my savings...
that Rokka-chan left untouched for me

VRRR...
Boss
The cops already?!
Huh? What?!
VRRR...
VRRR...
VRRR...

.....
VRRR
Just for a bit...

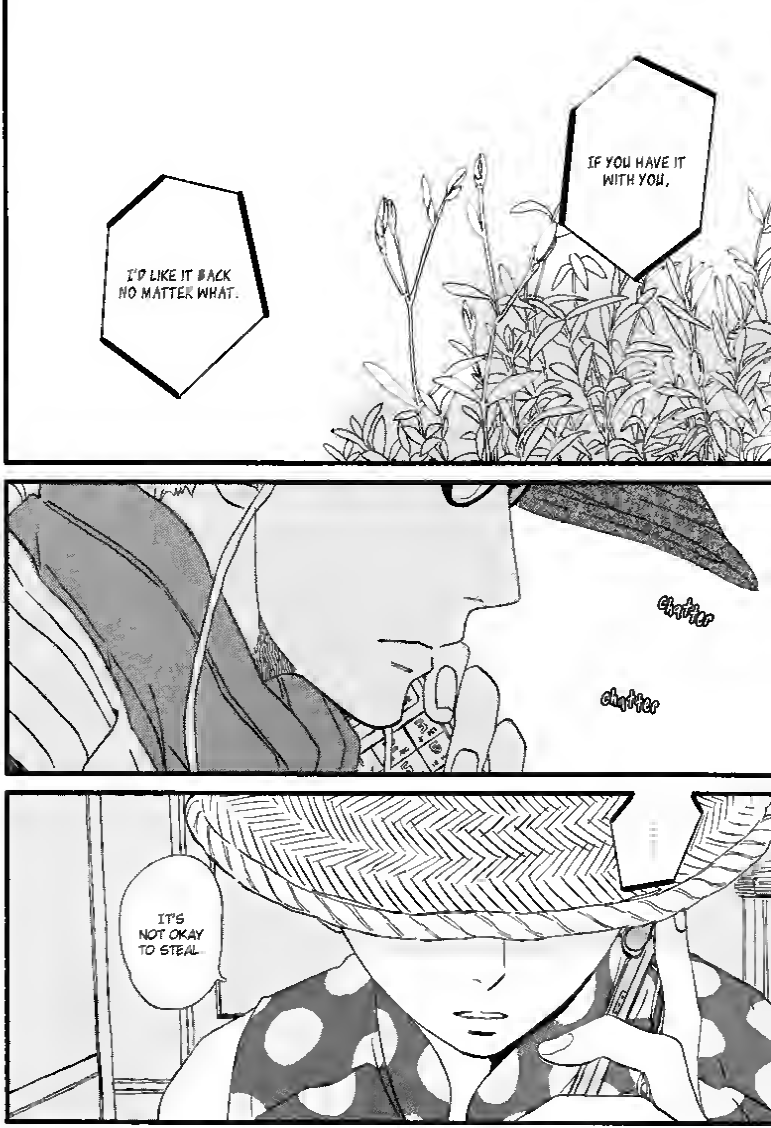

Just to hear her voice...

DID YOU GO UP TO THE SECOND FLOOR?
WHEN YOU CAME INTO THE SHOP...


WORLD MARKET
Window to the World
Switzerland
Turkey
THE SEA & MOUNTAINS & TRAINS
Sri Lanka
Thailand
Holland
Chile
Italy
Taipei
India
WALKING AROUND THE CITIES OF THE WORLD
Let's Go to EGYPT!

I CAN'T FIND THE GREY BACKPACK
AND...

THERE'S ONE POTTED PLANT...
MISSING
IT WAS IN MY HUSBAND'S ROOM...
IT HAD NATSUYUKI GRASS...
Chatter
Chatter
Chatter

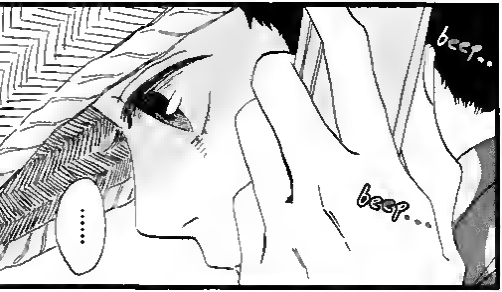

IF YOU HAVE IT WITH YOU,
I'D LIKE IT BACK NO MATTER WHAT.
chatter
chatter
IT'S NOT OKAY TO STEAL.

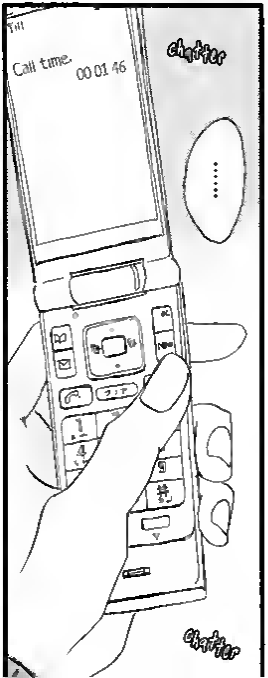
The real thief is Hazuki-kun.
IF YOU HAVE AN EXCUSE, TELL ME.
You're wrong, Rokka-chan.
橘
.....
HURT TERRIBLY WHEN SHE WALKED
BUT MINE ARE FINE
The one who's stealing is Hazuki.
THE LEGS THAT THE MERMAID PRINCESS RECEIVED IN RETURN FOR HER VOICE

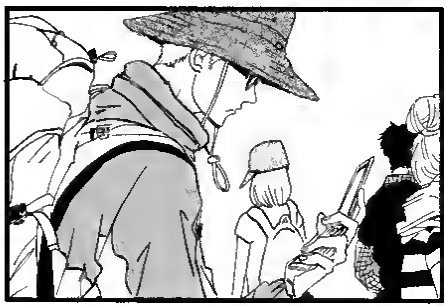
IT'S MY MOTTO...
I'VE GOT NOTHING TO DO BUT WAIT FOR THE PRINCE TO COME
DOES THAT STUPID PRINCE EVEN PLAN ON COMING?
AS OF NOW.
DON'T SAY THAT WHILE LOOKING LIKE HER... IT HURTS
YOU'RE THE STUPIDEST PERSON I'VE EVER MET...
UM, I'M GLAD YOU'RE HAVING FUN
WHY? BECAUSE I'M NOT ORIGINALLY A MERMAID
"LIVE A PLEASANT LIFE IN AN UNPLEASANT WORLD."
WHY YOU SUDDENLY QUOTING SHINSAKU TAKASUGI*?

*An old samurai who's famous for his participation in the Meiji Restoration

BEEP...
BEEP...
BEEP...
BEEP...


beep..
beep...
.....


Call time.
00 01 46
chirrrp
.....
chirrrp



WHERE ARE YOU?
.....
WHERE ARE YOU GOING?
ARP
WOW!
CAN YOU BELIEVE THIS SCENERY?!

EVERYONE, LOOK AT THIS!
IT'S JUST LIKE A BIG MIRROR!
SO PRETTY!
DURING THE BRIEF RAINY SEASON,
BECOMES LIKE A SKY-WORLD
THIS SALT LAKE LOCATED IN THE WEST OF BOLIVIA..
THAT PLACE WAS SO COOL!
SORA SORA!
YOU SAID THAT ABOUT THE PLACE THEY FEATURED LAST WEEK TOO
IT'S LIKE A DREAM.

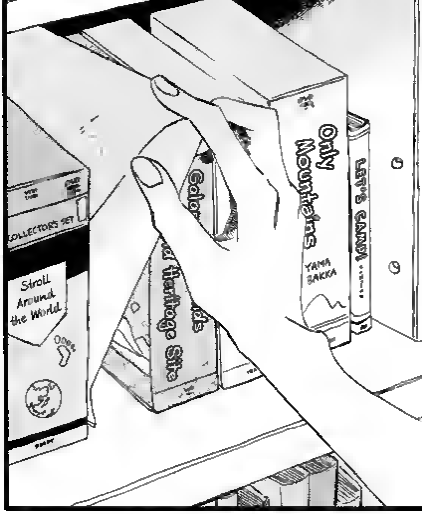
ME TOO
BUT...
YEAH!
DO YOU WANNA GO?
IT'S A LITTLE DIFFICULT RIGHT NOW.
BUT IF WE JUST PLANNED OUR DAYS TO BE SHORTER
It's not "a little".
IT'S SO FAR AWAY
HOW LONG WILL IT BE UNTIL I CAN GO TO SOMEWHERE LIKE THAT?
WE CAN DEFINITELY GO SOMEDAY!
I get winded just from walking a hundred meters.
So her words are of no comfort to me.

ROKKA-CHAN,
YOU'RE REALLY A WEIRDO, AREN'T YOU?
HOW COME?
ALTHOUGH WE NEVER EVEN HAD A HONEY MOON
AND WE'VE ONLY EVER CLIMBED UP A MOUNTAIN WITH A 500-YEN ENTRANCE FEE TOGETHER
EVERY TIME WE WATCH A TRAVEL PROGRAM YOU SAY "LET'S GO SOMEDAY!"
BUT I REALLY WANT TO GO SOMEDAY!
WHEN YOU REMARRY SOMEONE WHO CAN TAKE YOU THERE, GO AHEAD.
DON'T BE SILLY!
WELL,
HONESTLY, ANYWHERE'S FINE
I MEAN I'M OKAY BEING RIGHT HERE

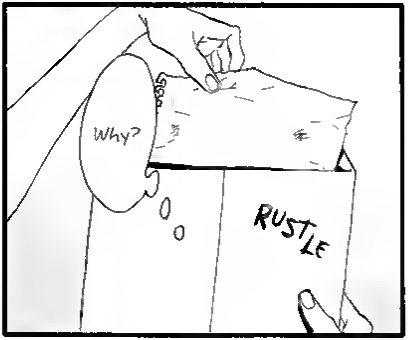
AS LONG AS WE'RE TOGETHER
ANYTHING IS FINE...

JEEZ, YOU'RE SO BOLD, SAYING SOMETHING LIKE THAT
...
HEHE! HAHA!
I DON'T WANNA HEAR THAT FROM SUCH A CORNY GIRL!
SHIMAO-KUN, YOU'RE SUCH A TSUNDERE!"
HEHEHE

"Tsundere: a character who acts cold on the outside, but is actually warm and love-struck.

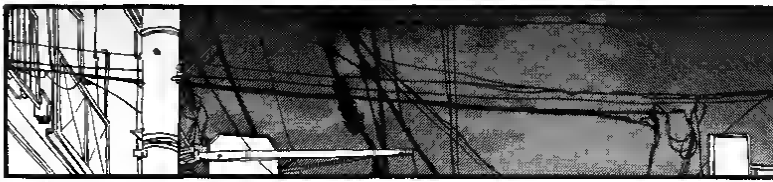


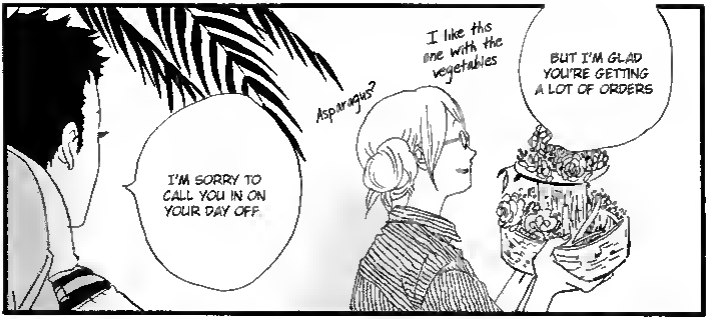
Because I was too slow?

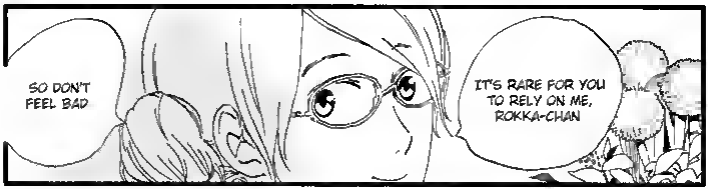


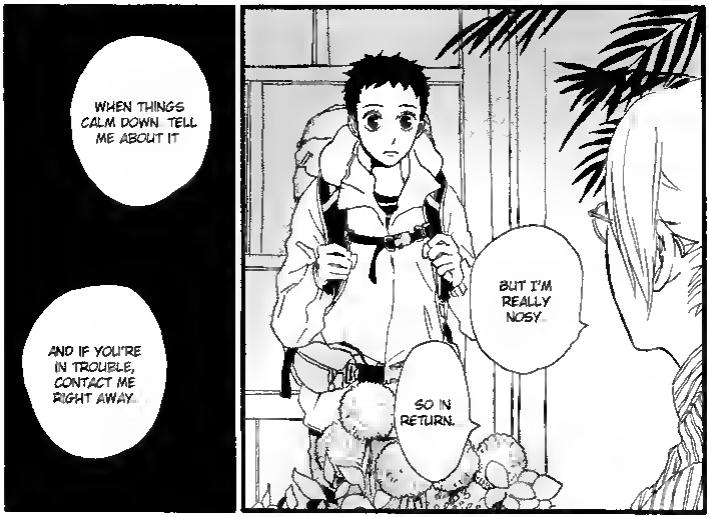
After I die
This hand-writing
After I die

*There's an old ritual left over in certain parts of Japan of eating the bones of a deceased loved one



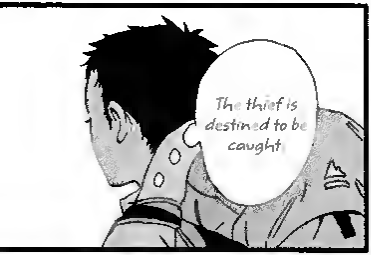

I'M SORRY TO CALL YOU IN ON YOUR DAY OFF.
Asparagus?
I like this one with the vegetables
BUT I'M GLAD YOU'RE GETTING A LOT OF ORDERS


SO DON'T FEEL BAD.
IT'S RARE FOR YOU TO RELY ON ME, ROKKA-CHAN.

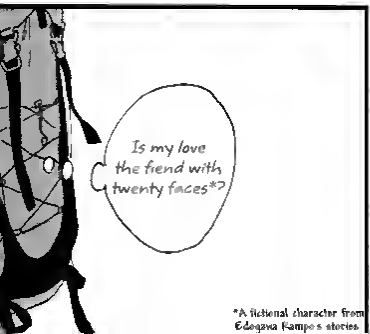

WHEN THINGS CALM DOWN, TELL ME ABOUT IT.
AND IF YOU'RE IN TROUBLE, CONTACT ME RIGHT AWAY.
BUT I'M REALLY NOSY.
SO IN RETURN.

I CAN MANAGE THE SHOP ON MY OWN TOMORROW AT LEAST.
SO GO ON AHEAD AND DON'T WORRY.
BOW
ME AND MY STRANGE BEHAVIOR
Honestly...
I'LL DEFINITELY CALL YOU
I WON'T FORGET THIS FAVOR.
THANK YOU FOR ACCEPTING

This is my first time to walk aimlessly like this.



This is the most irresponsible unrequited love ever.

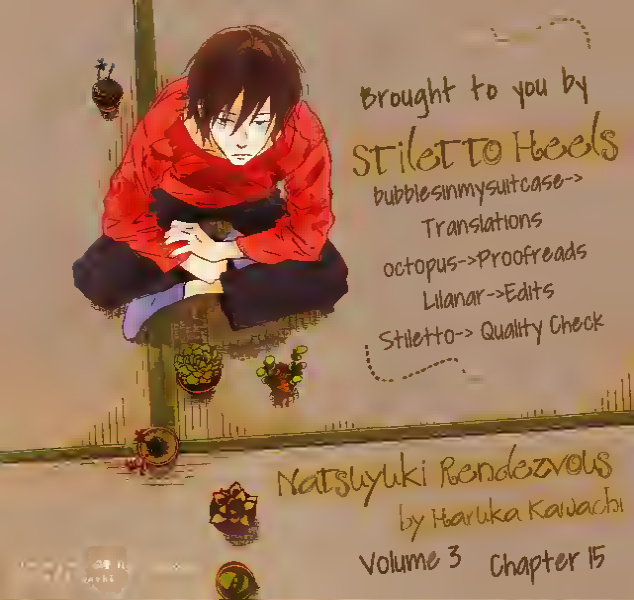


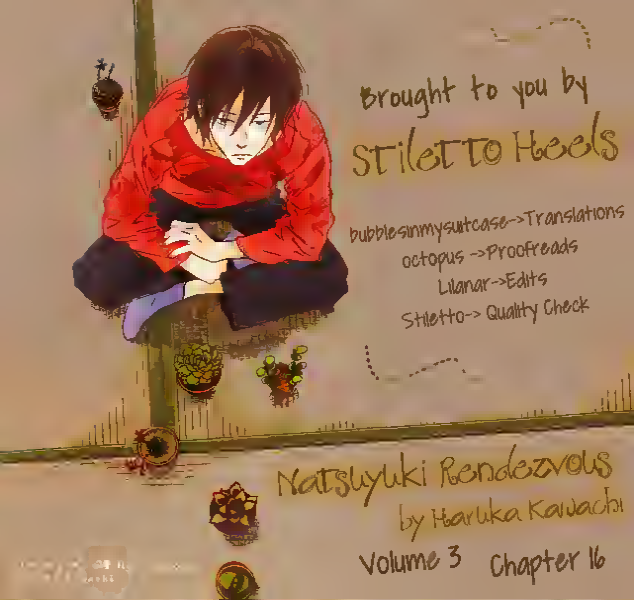
*A fictional character from Edogawa Rampo's stories.

This is way too cute...
YOU'RE BACK TO YOUR ORIGINAL FORM.
PERHAPS...
HE'S STARTED WORKING ON THE PICTURE BOOK AGAIN
"PICTURE BOOK"?
Stop...
Don't look up at me with those eyes...
It makes me want to run away.

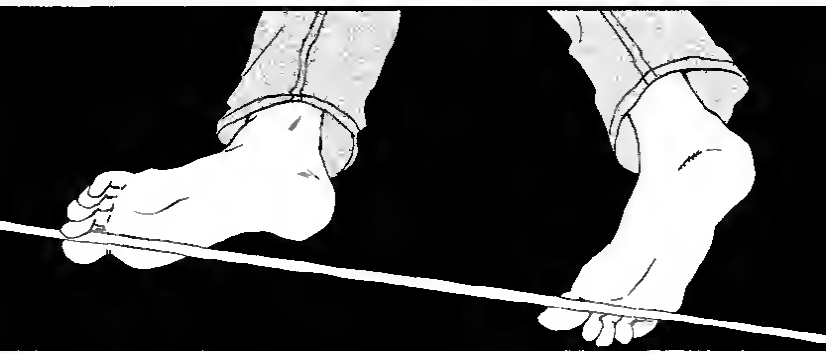
THAT GUY'S DRAWING PICTURES USING MY BODY?
I SUCK AT ART WILL HE BE OKAY?
Scratch
Scratch
Scratch
It's a little cold when the sun sets

THAT'S RIGHT EVEN THOUGH ROKKA-CHAN GETS COLD SO EASILY, SHE WAS WEARING THAT OUTFIT!
flop
I MISSED MY CHANCE TO WARN HER
SO COLD!
TRRRRRING


Brought to you by
Stiletto Heels
bubblesinmysuitcase-> Translations
octopus->Proofreads
Lilanar->Edits
Stiletto-> Quality Check
Natsuyuki Rendezvous
by Haruka Kawachi
Volume 3 Chapter 15


Brought to you by
Stiletto Heels
bubblesinmysuitcase->Translations
octopus ->Proofreads
Lilanar->Edits
Stiletto-> Quality Check
Natsuyuki Rendezvous
by Haruka Kawachi
Volume 3 Chapter 16

I'm groping around in pitch darkness.



And even if there seems to be a path, it's like balancing on a tightrope...

...when what I really want is to walk beside her.

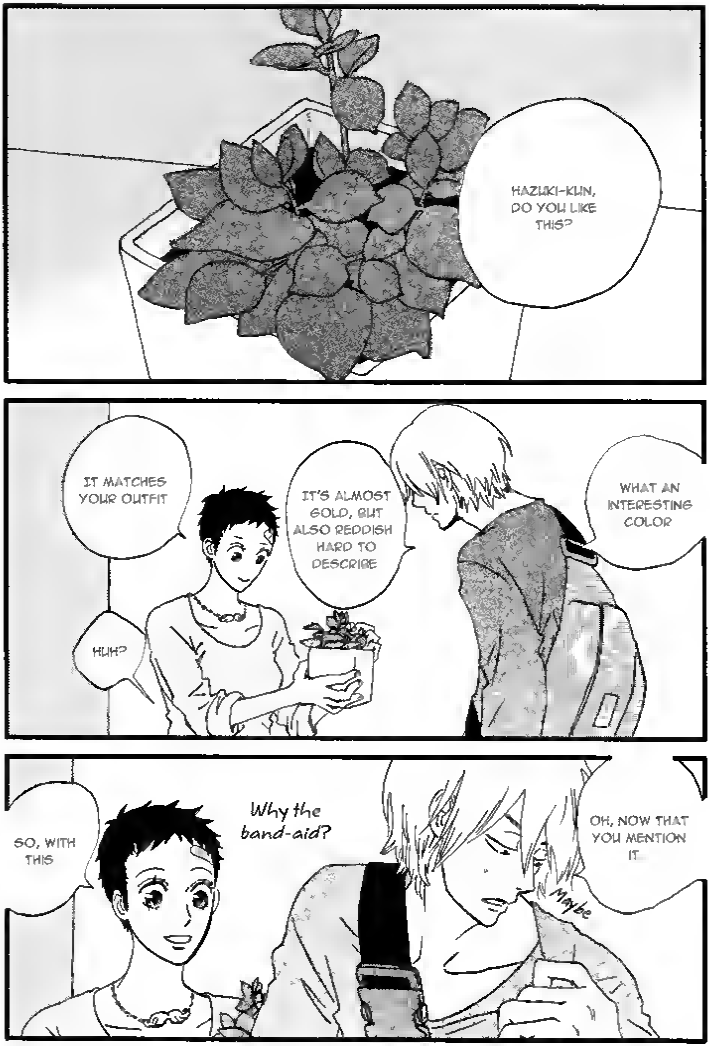
The distance between us never shortens.
HEY!

I WAS LISTENING
HM. IS THAT RIGHT?
THEN, CAN YOU DO IT LIKE I JUST EXPLAINED?
WRAPPING IT LIKE A CYLINDER OR SOMETHING...?
YOU CAN MAKE A ROUND BOUQUET RIGHT?
STOP SPACING OUT AND LISTEN TO ME
JUST NOW...
YOU WERE DAYDREAMING FOR A SECOND, WEREN'T YOU?
HUH?
AH!
THAT WAS A CLOSE ONE.

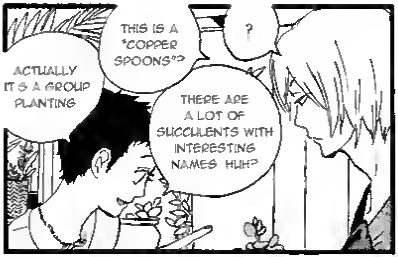
IF YOU GET STUCK IN YOUR HEAD WHILE YOU DON'T HAVE A BODY,
IT'S LIKE YOUR EGO WILL GET BLOATED
NOW THAT YOU MENTION IT, IT WAS LIKE I WAS BACK IN THE SHOP AND LEARNING ABOUT BOUQUETS
HOW COME?
YOU MUSTN'T LOSE TRACK OF WHERE YOU ARE NOW
WHAT DO YOU MEAN?
QUIT IT
DON'T BREAK ALL THIS CONFUSING STUFF TO ME SO SUDDENLY
IT'S SCARY
EITHER WAY...
IF YOU CREATE NEW MEMORIES INSIDE YOUR MIND, YOU MIGHT NEVER BE ABLE TO GO BACK
HUH? WHAT?
I DON'T GET IT
YOU ABSOLUTELY MUST NOT FORGET THAT
YOU'RE INSIDE OF A PAINTING RIGHT NOW
OTHER-WISE...

THIS IS STUPID
YOU'RE STUPID, GETTING SCARED AT THE LAST SECOND.
BUT IT'S STUPID, RIGHT?!
...YOU MAY ACCIDENTALLY STEP INTO YOUR GRAVE WITHOUT EVER NOTICING IT.
SO I'M ACTUALLY UP FOR SACRIFICE? UGH!
HOW CAN HE DO THIS TO ME?
WHAT THE HELL?!
H- HEY..!
SO...
GIVE ME A BREAK!
MY WHOLE 22 YEARS OF BEING UNNOTICED BY ANYONE, INTO A GRAVE?

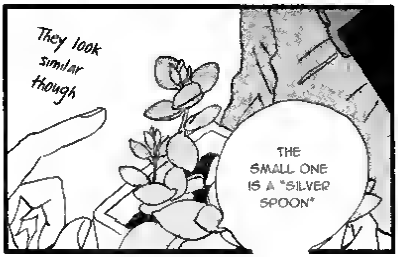
YOU'D BETTER FIND THE WAY HOME QUICKLY.
THAT'S THE THING!
HAZUKI-KUN...
BEFORE YOU GO HOME,
DO YOU HAVE A MINUTE?


HAZUKI-KUN, DO YOU LIKE THIS?
IT MATCHES YOUR OUTFIT
HUH?
IT'S ALMOST GOLD, BUT ALSO REDDISH HARD TO DESCRIBE
WHAT AN INTERESTING COLOR
SO, WITH THIS
Why the band-aid?
OH, NOW THAT YOU MENTION IT...
Maybe

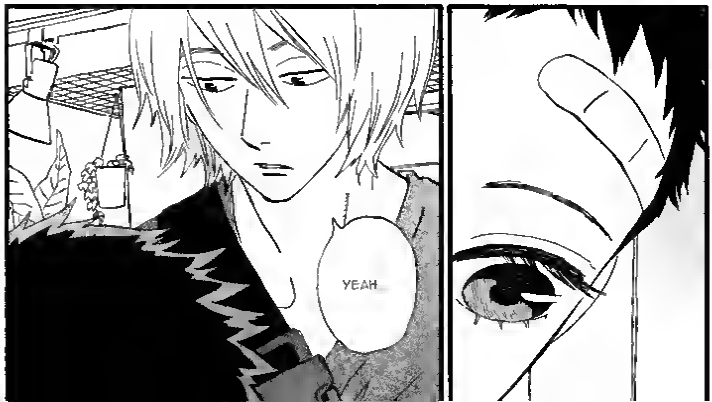
HAPPY HALF-YEAR OF WORK!
HM?
WAIT
DIDN'T YOU SAY YOU'RE BAD AT REMEMBERING SUCH THINGS ?
YEAH, BUT SEE, IT'S PAYDAY SO IT'S HARD TO FORGET
I gave Akko-chan a set of bulbs
IT'S KINDA LIKE A TRADITION SINCE WE OPENED UP SHOP
IT'S NOT MUCH, BUT
IS IT OKAY?


THIS IS A "COPPER SPOONS"?
?
ACTUALLY IT'S A GROUP PLANTING
THERE ARE A LOT OF SUCCULENTS WITH INTERESTING NAMES HUH?

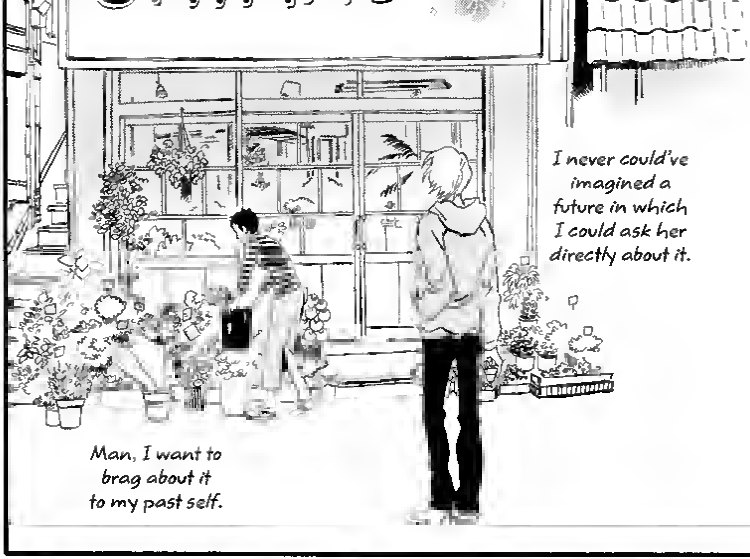
Since opening up shop?
Suddenly, it sounds like a tribute to her husband
IN THAT CASE, THANKS
"COPPER SPOONS"

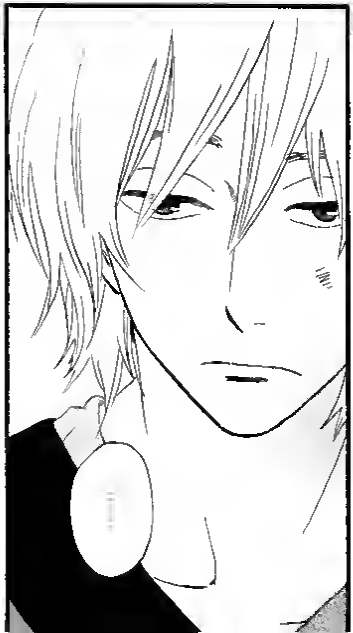

They look similar though
THE SMALL ONE IS A "SILVER SPOON"

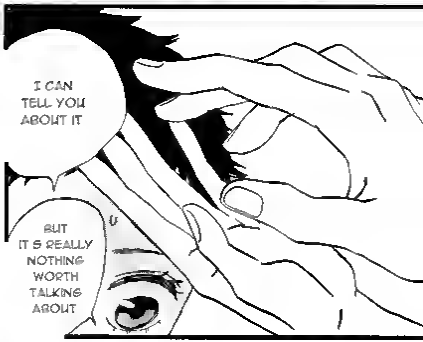
THEY'RE BOTH SO CUTE, DON'T YOU THINK?

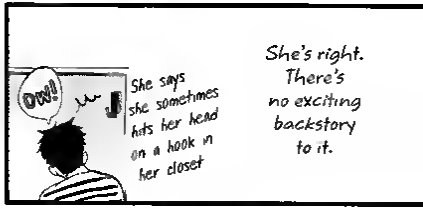

YEAH

BY THE WAY,
I'M HAVING DEJAVU RIGHT NOW I THINK
TRYING TO LOOK LIKE A SCHOOLYARD BULLY?
HUH?!
I saw this back when I was a regular customer.
And I quietly wondered about it.


I never could've imagined a future in which I could ask her directly about it.
Man, I want to brag about it to my past self.




I CAN TELL YOU ABOUT IT
BUT IT'S REALLY NOTHING WORTH TALKING ABOUT


Ooo!
She says she sometimes hits her head on a hook in her closet
She's right. There's no exciting backstory to it.

HEHE.
But I feel like my heart is about to burst.
So cute.
HEY!

I SAID YOU'RE GETTING TOO CAUGHT UP IN THE PAST!
YOU WANNA LIVE IN YOUR MEMORIES FOREVER?
I'M GETTING CARRIED AWAY...?
BY WHO?
I...
AGAIN..?
YOU'RE REALLY EASILY CARRIED AWAY, AREN'T YOU?

IS THAT OLD MAN
MESSING AROUND WITH ME?
OH..
HM?
YOU DON'T UNDERSTAND

IF YOU UNDERESTIMATE THE STUBBORNNESS OF A MAN WHO REFUSED TO SPEAK HIS HEART TO THE VERY END
AND WASN'T ABLE TO SETTLE HIS DEBTS,
YOU DEFINITELY WON'T GO BACK ALIVE.

IT'S STRANGE THOUGH
....

WHY'S THAT?
I REALLY DON'T FEEL LIKE YOUR ADVICE IS COMING FROM THE PRINCE.
CONSIDERING THAT THIS IS THE PRINCE'S STORYBOOK AS YOU SAY,

BECAUSE PART OF HIM HONESTLY DOES WANT TO SET THE PRINCESS FREE.
I UNDER-STAND...
THAT IT'S NOT ALL BLACK AND WHITE,
BUT...

...that damned husband
MAKING YOU CRY LIKE THIS...
IT'S JUST NOT RIGHT.
BUT...
I seriously can't forgive...

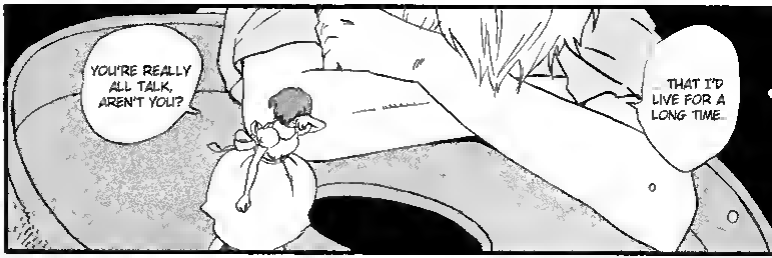
If it's for her sake,
I'd do anything so as not to be filled with regret, like the scorpion from "Night on the Galactic Railroad".*
But...
...happened to be...

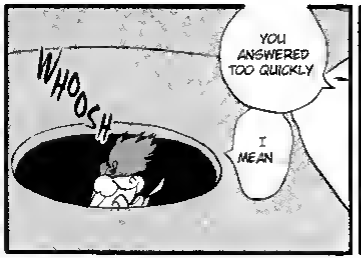
*He's talking about a parable in the story, about self-sacrifice.

I ALMOST HAD A REALLY ABSURD THOUGHT JUST NOW
UGH, SO SCARY
SPEAKING OF WHICH...

NO, NO, NO NO WAY
NOPE
?

I MADE A PROMISE TO HER...

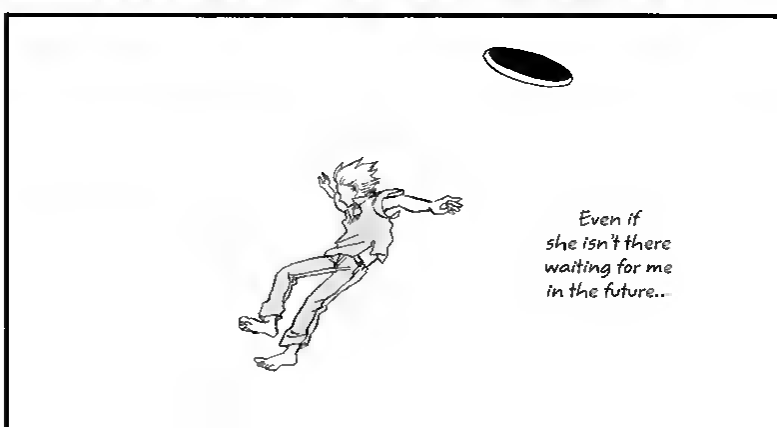

YOU'RE REALLY ALL TALK, AREN'T YOU?
...THAT I'D LIVE FOR A LONG TIME...


WHOOSH
YOU ANSWERED TOO QUICKLY
I MEAN

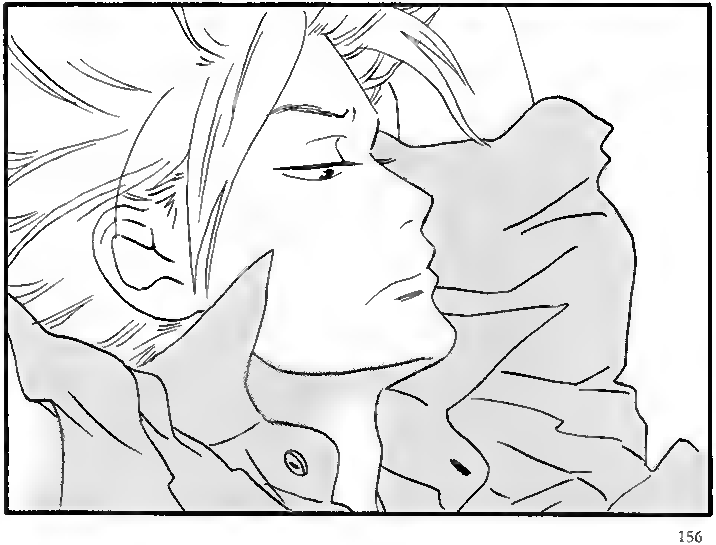
YUP
THAT'S WHY I'M IN A PLACE LIKE THIS, RIGHT?

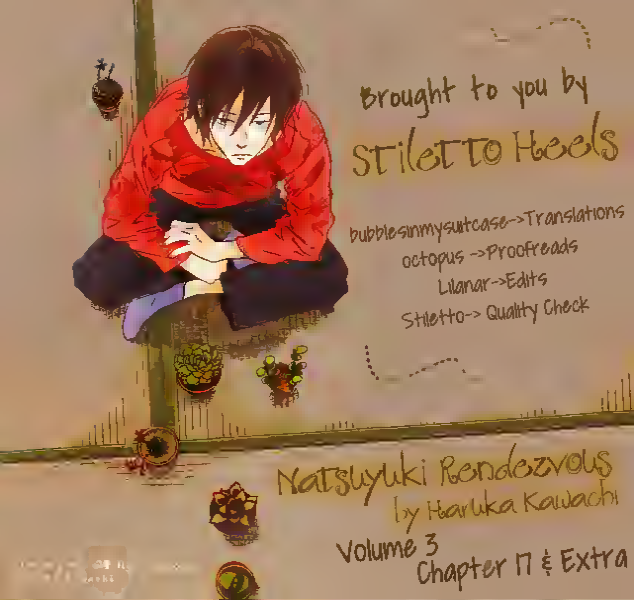
YOU MEAN WHAT?
GET OVER SHIMAO-KUN
I STILL CAN'T...
HEY!
EVEN SO...

...WHETHER I'M GOING TO GIVE UP OR NOT...
JEEZ
IS A TOTALLY DIFFERENT STORY, OKAY?
WHOOSH


Even if she isn't there waiting for me in the future...

...I want to see her.
I have to give it my all...
and do everything I can and if it's not enough...
That's just how it is, but...
I won't follow in the footsteps of that ghost.

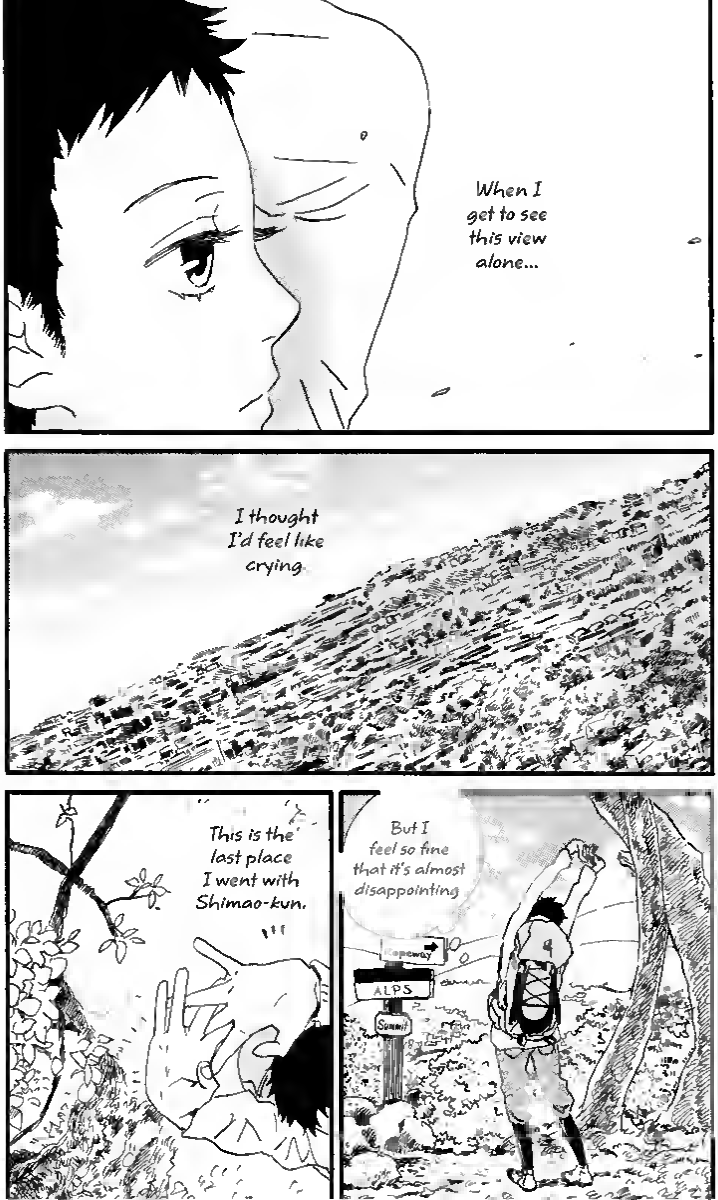



Brought to you by
Stiletto Heels
bubblesinmysuitcase->Translations
octopus ->Proofreads
Lilanar->Edits
Stiletto-> Quality Check
Natsuyuki Rendezvous
by Haruka Kawachi
Volume 3
Chapter 17 & Extra

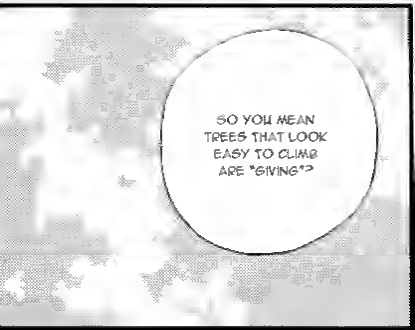
Even though
I never
feel
short of
breath.
I feel
like...
In the
sunshine.
Ah...

It feels way too good.
Well, not that good.
Ch. 17

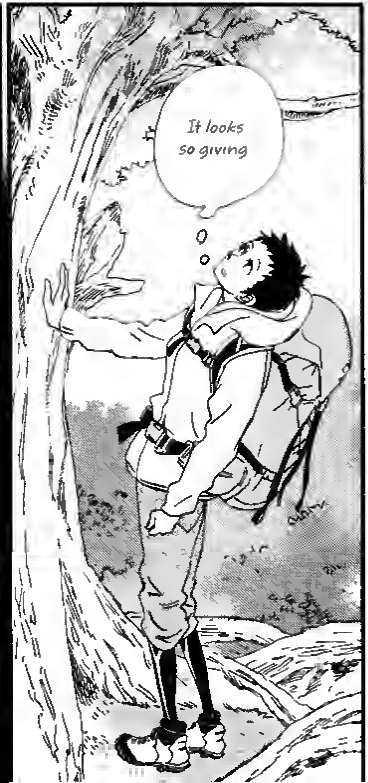
chirp
chirp
whoosh
whoosh


When I get to see this view alone...
I thought I'd feel like crying.
This is the last place I went with Shimao-kun.
But I feel so fine that it's almost disappointing
ALPS
Summit

This tree...


SO YOU MEAN TREES THAT LOOK EASY TO CLIMB ARE "GIVING"?

DON'T YOU THINK SO?
I WONDER
I'VE NEVER REALLY THOUGHT ABOUT IT BEFORE


It looks so giving

IT LOOKS SO COMFORTABLE UP THERE... AS IF IT'S SAYING, "COME ON UP AND HAVE A SEAT!".
I WONDER WHERE YOU GOT THAT IDEA FROM ROKKA-CHAN MAYBE A PICTURE BOOK?
MAYBE.
Definitely a maternal tree.
LIKE THIS THICK BRANCH OVER HERE
IT'S FRIENDLY REACHING ITS ARM OUT LIKE THAT
AND WHY?
BECAUSE A LONG TIME AGO, I ONCE READ A STORY ABOUT A WOMAN WHO LOVED A TREE.
HUH? HOW DID IT END?
THE WOMAN IS REBORN AS A ROOT.
THE BELOVED TREE WANTED TO SHOW ITS GOOD SIDE TO THE WOMAN,
SO IT KEPT GROWING BIGGER
BUT WHEN SHE WAS THREE THOUSAND YEARS OLD...
THE TREE BECAME HUGE AND GREW QUITE OLD TOO. THE ENTIRE TIME THE WOMAN LIVED BESIDES THE TREE.

SHE IS THEN REBORN AS ONE OF THE TREE'S ROOTS
SO THERE'S A HAPPY ENDING TO IT
SHE DECIDES TO CURE THE TREE BY EATING ITS ROOTS BUT THEN DIES FROM THE POISON IN THE ROOTS
...THE TREE'S ROOTS BECAME SICK...
HUH?
WHEN I WAS STILL IN ELEMENTARY SCHOOL
THAT STORY'S TOTAL NONSENSE
WHO WROTE IT, ANYWAY?
MY MOTHER.
YOU CALL THAT A HAPPY ENDING?
I REALLY LOVED THAT BOOK!
But that has nothing to do with volleyball!
WHAT'S IT CALLED?
IF IT WERE POSSIBLE
WOW, I MUST'VE LIKED IT THAT MUCH!
I FORGOT.
For Babies
SHE STARTED A VOLLEYBALL TEAM FOR OTHER MOMS
AND THEY LIKED TO MAKE PICTURE BOOKS OUT OF CLOTH THEY HAD
Even the words are stitched in
THE APPLE WAITS UNDER THE TREE.
Patchwork
Attached by tape, so it's detachable

I WISH I COULD EAT THEM ALL...
YOU'D GET A STOMACHACHE, THEN
...LL OF THOSE BAD CELLS...
IN YOUR BODY

JUST LIKE I THOUGHT THIS TREE S PEALLY GIVING
SHIMAO-KUN COME ON UP!
NO WAY IN HELL!
SCAREDY CAT!
WHATEVER.
PASS!
bonk
JEEZ!
Crunch
Crunch
SHOULDN'T YOU TAKE OFF YOUR BACK-PACK FIRST?
Crunch
.....
OR THEY'D TRANSFER TO YOUR BODY

THEY DON'T TEACH YOU THAT IN THE CITY?
LEARN WHAT?
YOU'RE A MOUNTAIN GIRL.
TREE-CLIMBING!
IN P.E!
HUH?
ROKKA-CHAN YOU'RE SO WILD
YOU'RE SUCH A TOMBOY
DIDN'T YOU LEARN WHEN YOU WERE LITTLE?
NOT ONCE?
I'VE NEVER HAD P.E. BEFORE.
DUNNO.
YOU'RE A SAINT CLARA ALL THE WAY HUH
I'VE NEVER EVEN PASSED A BATON IN A RELAY RACE

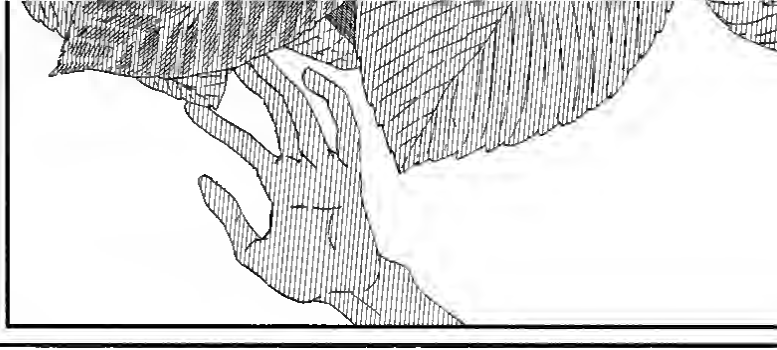
The first time I saw him run,
Shimao-kun was hopelessly unathletic.
I thought he was joking.
YOU FORGOT YOUR CHANGE!
tap tap tap
Why's he running like that?!
This mountain that's used for elementary students' hiking trips,
is the tallest peak he's ever climbed on this earth.
市指定景観緑地

*Sugo City Designated Greenery Spot

IN MY NEXT LIFE I WANT TO BE A CICADA
Looking up at the sky
Stomping down on the soft soil.
I SHOULD'VE BROUGHT SOME SORT OF TOOL.
YOU KNOW.
SO I COULD GATHER ALL THE FLOWERS YOU POINT AT AS WE WALK
AND THEN MAKE A BOUQUET OUT OF THEM

NEXT TIME LET'S BRING A SPONGE TOO,
AND HOLD A FLOWER EXHIBITION BY THE RIVER
Our unfulfilled promises...
quietly increased, like the stars in the early evening sky.

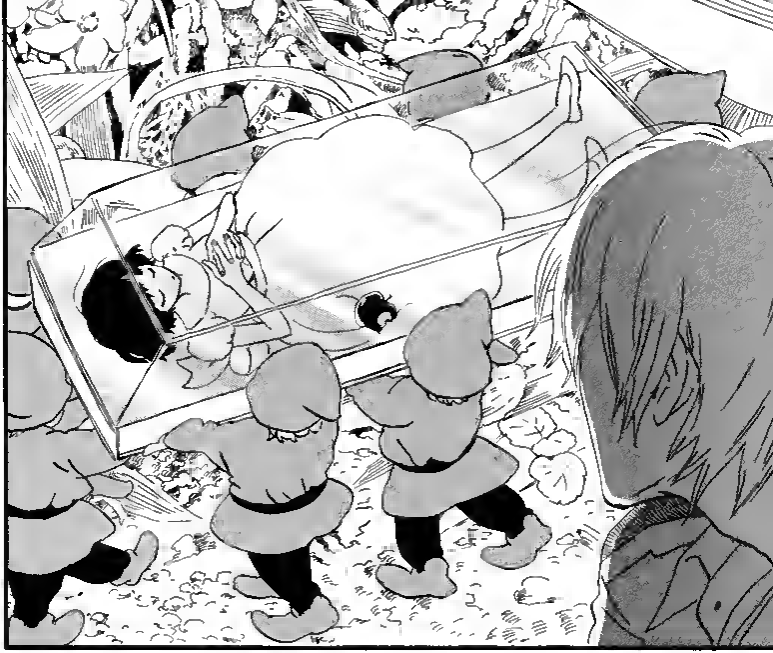
After I die
will you eat a bit
of my bones?



KSH
KSSHH
Wh-

I'm in yet another weird place...
rustle
KSH
SHH
PLO
P

HMM?



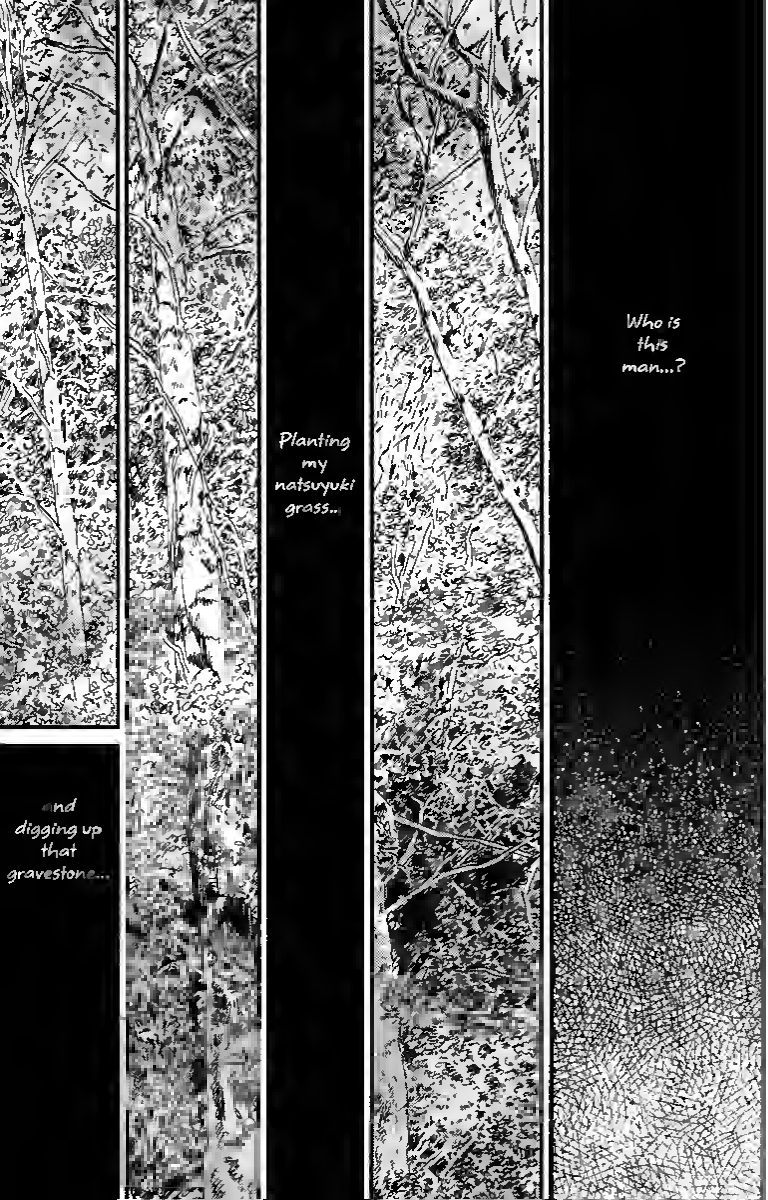
WHAT'RE YOU DOING?
SO ODD
A FUNERAL

CRACK
CLATTER
YOU KNOW YOU CAN'T...
CAN I PLAY THE PART OF THE PRINCE WHO WAKES HER UP?
HEY,
I LOVE YOU...
DON'T REJECT ME WITH THAT FACE...
I ALREADY TOLD YOU
HAHAHA REAL FUNNY?
DON'T TEASE ME
I'M JEALOUS!

A BOUNDLESS FUTURE, YOUTH AND HONESTY...
YOU HAVE EVERYTHING THAT THE PRINCE IS LACKING.
HUH?
BUT YOU HAVE NO INTEREST IN ME.

CRUNCH
CRUNCH
Grunt

THUD
THUD


Who is this man...?
Planting my natsuyuki grass...
and digging up that gravestone...

All on his own.
dig
dig

dig
SNAP
The way he's holding the shovel...
.....

SHIMAO-KUN...?

.....
HEY...
CAN YOU HEAR ME?

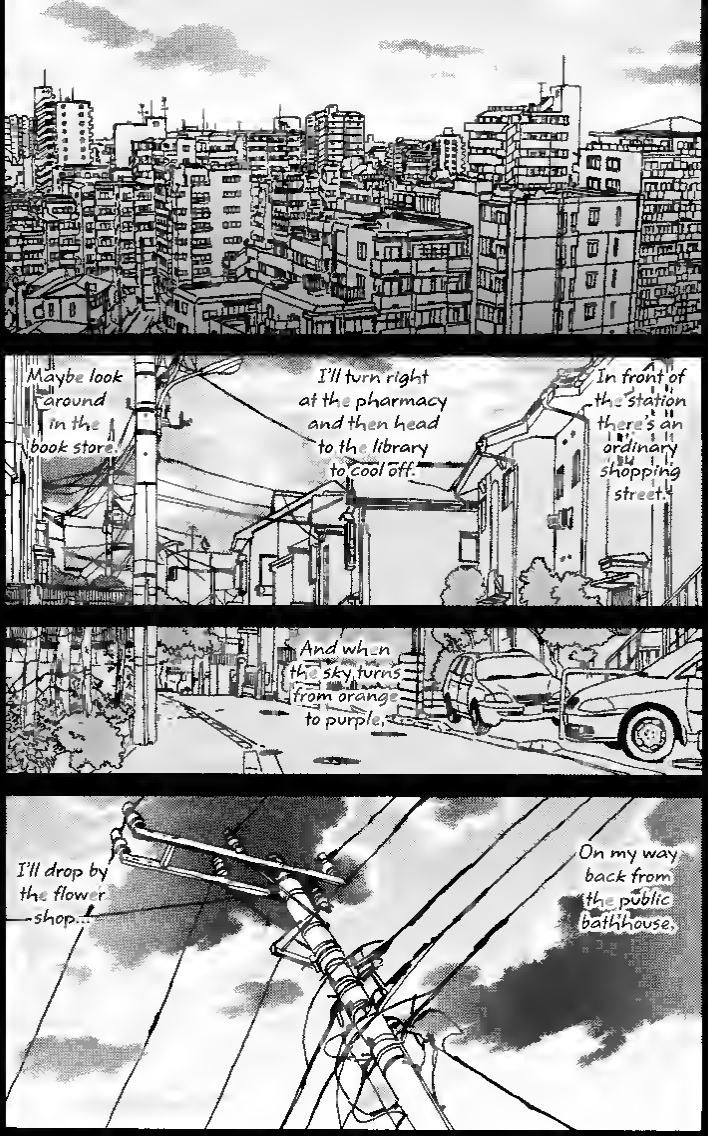
He's not turning around.
Is it because it really is Shimao-kun?
Or, because it's Hazuki-kun?

HI!
DASH
HUH?
...
!!?
No way...!

That weird way of running!
WAIT!
WHAT ARE YOU DOING?
DUMMY, DUMMY, DUMMY!
.....

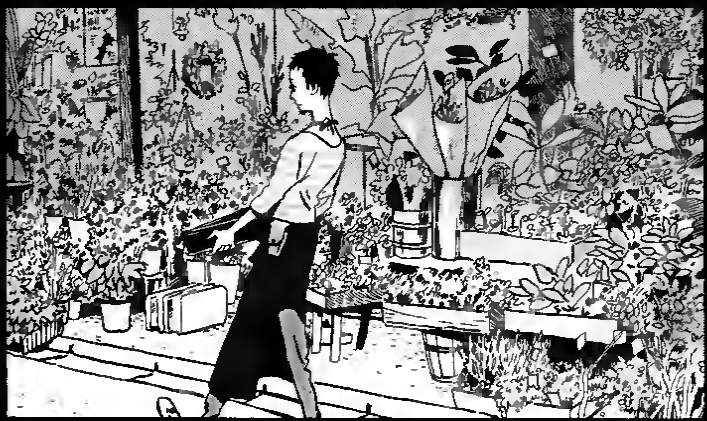
YOU'RE GONNA TRIP!
.....
WAIT UP!
YOU CAN'T RUN AWAY!
.....

to be continued....


Maybe look around in the book store.
I'll turn right at the pharmacy and then head to the library to cool off.
In front of the station there's an ordinary shopping street.
And when the sky turns from orange to purple,
I'll drop by the flower shop...
On my way back from the public bathhouse,

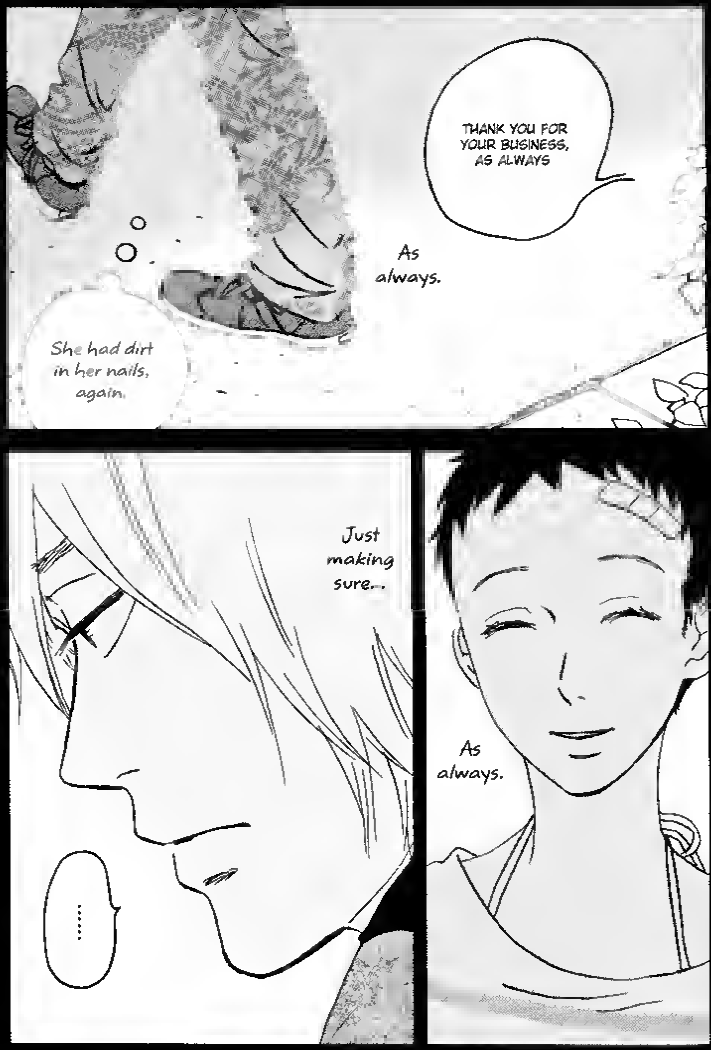
この先
Recently, this has become my daily routine.
...and ask to buy a potted plant.

Side Story

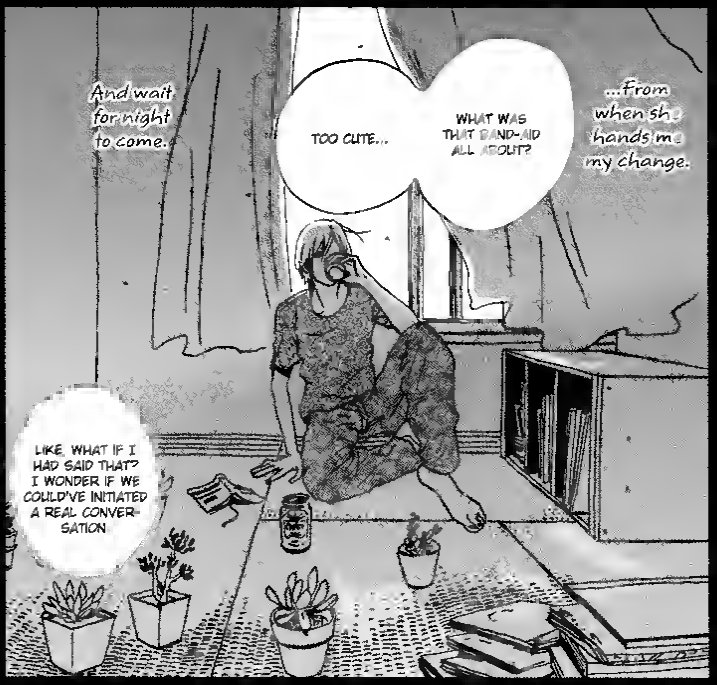


UMM...
THAT YELLOW ONE.
YES PLEASE
THIS ONE?
YEAH.
IS THIS FOR YOUR HOME?

I DON'T NEED A BAG OR ANYTHING.
MY HOUSE IS CLOSE BY.
I'LL RING THIS UP.
Even Mr Tiger could court his Madonna...
in a more obvious way than this.*
*Note: Characters from an old TV drama called "Otoko wa Tsurayo" (It's painful to be a man)
CLINK
OKAY.
HERE'S YOUR CHANGE. 20 YEN.


THANK YOU FOR YOUR BUSINESS, AS ALWAYS
As always.
She had dirt in her nails, again.
Just making sure...
.....
As always.

I don't even know her name
My withheld feelings keep growing and growing, like the lush greenery.
Even I think that I'm totally hopeless
I ruminate over the cheap, painful satisfaction I get!

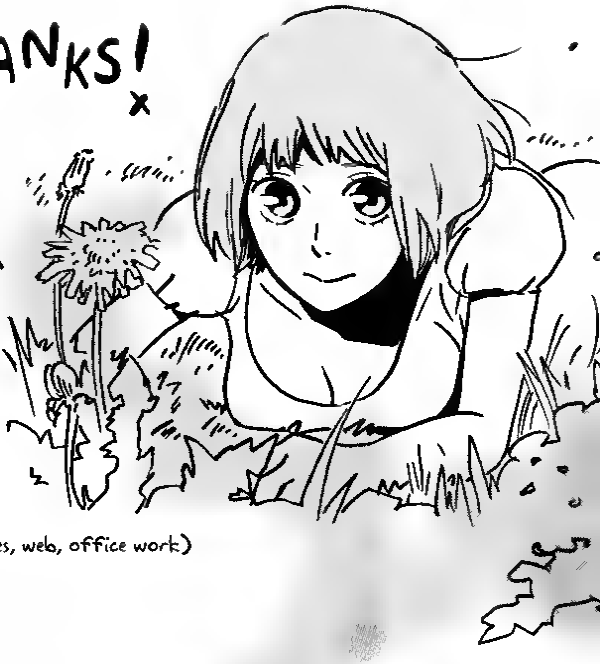

And wait for night to come.
TOO CUTE...
WHAT WAS THAT BAND-AID ALL ABOUT?
...From when she hands me my change.
LIKE, WHAT IF I HAD SAID THAT? I WONDER IF WE COULD'VE INITIATED A REAL CONVERSATION

THE WIND'S BLOWING

Ah...

end

THANKS!



- Editors
  Kajikawa-san
  Furuta-san
- Binding
  Nawata-san
- STAFF
  Mei-san
  (finishing touches, web, office work)
  Kuro-chan
  (dancing duties)
- The Salesman
- Everyone in the printing department
- Everyone in the bookshops
- All of you who have read this manga

Kawachi Haruka

http://www.geocities.jp/pagisore-hal

初出
フィール・ヤング（祥伝社）2010年10月号、
2011年2月号〜7月号掲載作品に加筆・修正

夏雪ランデブー 3

Natsuyuki Rendezvous
Haruka Kawachi

初版1刷発行　2011年8月15日

著者　河内 遙 ©Haruka Kawachi 2011
発行人　志倉知也
発行所　株式会社祥伝社
〒101-8701　東京都千代田区神田神保町3-3
電話 03-3265-2081（代表）
03-3265-2001（編集）
03-3265-3622（業務）
http://www.shodensha.co.jp/
編集協力　株式会社ノークリーム
http://www.shu-cream.com/
装丁　名和田耕平デザイン事務所
印刷所　大日本印刷株式会社
製本所　ナショナル製本

ISBN978-4-396-76528-6　C9979　Printed in Japan
JASRAC 出 1109203-101

◎本書の無断複写は著作権法上での例外を除き禁じられています。また、代行業者など購入者以外の第三者による電子データ化及び電子書籍化は、たとえ個人や家庭内での利用でも著作権法違反です。
◎造本には十分注意しておりますが、万一、落丁・乱丁などの不良品がありましたら「業務部」あてにお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします。
ただし、古書店で購入されたものについてはお取り替えできません。